

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δῆσην εὔνοιαν  
zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill  
ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'  
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten  
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from  
ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγώνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς  
euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der  
of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the  
ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον  
eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner  
your piety and also glory, this to set before the gods to you, not the opponent  
σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ  
Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn  
adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary (wretched for  
ἂν εἴη τοῦτό γε),  
wohl wäre dieses ja),  
possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν τῷ πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ  
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und  
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and  
τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ  
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht  
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not  
προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ  
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der  
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the  
τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνίζομένων  
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden  
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting  
ἔκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.  
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.  
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἔλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγών' Αἰσχίνου, δύο  
vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei  
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two  
δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι οὐ  
aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe nicht  
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend not  
γάρ ἐστιν ἵσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ  
denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht  
for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man not  
ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν  
zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts  
to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say nothing  
ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὕτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', ὁ  
beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was  
beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another but, which  
φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν  
von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören  
by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen  
ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·  
gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern:  
sweetly, to the praising but themselves to be vexed.
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μέν ἐστι πρὸς ἥδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν  
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen  
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all  
ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ  
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die  
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the

πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'  
 Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werden scheinen, auch nicht  
 things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, nor even  
 ἐφ' οῖς ἀξιῷ τιμάσθαι δεικνύναι ἐὰν δ' ἐφ' ἂ καὶ πεποίκηα  
 auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber auf welche auch ich habe getan  
 upon which I deem worthy to be honored to show if but upon which and I have done  
 καὶ πεπολίτευμα βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ  
 und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über  
 and I have administered I go, often to speak I shall be compelled about  
 ἔμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὅ τι  
 meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun was auch immer  
 myself. I shall try indeed then as most moderately this to do whatever thing  
 δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὕτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὔτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὁ  
 aber wohl die Sache selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der  
 but would the matter it self may compel, of this the cause this man is just to have the  
 τοιοῦτον ἀγῶν' ἐνστησάμενος.  
 einen solchen Prozess angezettelt habend.  
 such a contest having set up.

§ 5 οἵμαι δ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ<sup>1</sup>  
 ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier  
 I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be this here  
 τὸν ἀγῶν' ἔμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἔξιον σπουδῆς ἔμοι· πάντων μὲν γὰρ  
 den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn  
 the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me· of all indeed for  
 ἀποστερεῖσθαι λυπηρὸν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε καν ὑπ' ἔχθροῦ  
 beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes  
 to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least under of an enemy  
 τῷ τοῦτο συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας καὶ  
 irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und  
 to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill and  
 φιλανθρωπίας, ὅσῳπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.  
 Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.  
 philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὅντος τουτονὶ τοῦ ἀγῶνος ἔξιω καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως  
 über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
 about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise  
 ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ  
 euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die  
 of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the  
 νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἔξ ἀρχῆς Σόλων, εὗνους ὧν ὑμῖν καὶ  
 Gesetze befohlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und  
 laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and  
 δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὕετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ  
 volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch  
 of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and  
 τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμομοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,  
 dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
 to the the judging to have sworn, not distrusting to you,

§ 7 ὡς γ' ἔμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὅρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς  
 wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen  
 as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders, by which  
 ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ  
 aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn  
 out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing to pass by, if  
 μὴ τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εύσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ  
 nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die  
 not of the judging each of you the toward the gods piety guarding and the  
 τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὔνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν  
 des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst  
 of the speaking of later just things favorably he will receive, and having provided himself  
 ἶσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
 gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.  
 equal and common to both listener thus the decision he will make about all.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ  
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and

	τῶν κοινῆς πεπολιτευμένων,	βούλομαι πάλιν τοὺς θεούς παρακαλέσαι, καὶ
	der gemeinsam politisch gehandelt habenden, of the in common having conducted public affairs,	ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und I wish again the gods to call upon, and
	ἐναντίον ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, ὅσην	εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ
	vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and city and	
	πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι	παρ' ὑμῶν εἰς τουτὸν τὸν ἀγῶνα, ἐπειθ'
	allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann all to you, so great to be available to me from of you into this here the contest, then	
	ὅ τι μέλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδόξιαν κοινῆς καὶ πρὸς εὐσέβειαν	
	was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit what thing is about to contribute and toward good repute in common and toward piety	
	ἐκάστῳ, τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτῷ τῆς γραφῆς γνῶναι.	
	jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen. to each, this to present to all to you about this here of the writing to know.	
§ 9	εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst des if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself the	
	προβουλεύματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον	
	Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht preliminary decree immediately would make my defense· since but not less account	
	τἄλλα διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,	
	die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner, the other things going through has spent and the most has lied against of me,	
	ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser zu sagen necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these to say	
	πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἥγμένος ἀλλοτριώτερον zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led more alienly	
	τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.	
	der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner. of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.	
§ 10	περὶ μὲν δὴ τῶν ἴδιων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ, über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner, about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,	
	θεάσασθ' ὡς ἀπλά καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἶον schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what	
	οὗτος ἤτιατο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ' ἦ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice	
	ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολιτευματικά, ἀλλ'	
	erträgt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but	
	ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel besser dieses und aus having stood up vote down already if but by much better of this man and out of	
	βελτιώνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ ἐμὲ Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me	
	καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτω μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the	
	ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἄπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἦν παρὰ anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from	
	πάντα τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now	
	παράσχεσθε. gewährt. provide.	
§ 11	κακοήθης δ' ὧν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐηθες ὠήθης, τοὺς περὶ τῶν böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der malicious but being, Aesches, this completely simple minded you thought, the about of the	

πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς  
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the  
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'  
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern  
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but  
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἂ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες  
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering  
 ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν  
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if  
 βουλομένοις ἦ τουτοισί, μνησθήσομαι.  
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze  
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws  
 διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἡ προάρεσις αὔτη· ἔχθροῦ μὲν  
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar  
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed  
 ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,  
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,  
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,  
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ  
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht  
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not  
 ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς.  
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,  
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,  
 οὐδ' ἐν ἐπηρείᾳς τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως  
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig  
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly  
 ἔχον οὕτε πολιτικὸν οὕτε δίκαιόν ἔστιν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς  
 sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, οἱ Männer Athener· sondern auf denen  
 being neither political nor just is, οἱ men Athenians· but upon which  
 ἀδικοῦντά μ' ἔώρα τὴν πόλιν, οὗσι γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
 καὶ διεξῆι, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἀξια πράττονθ' ἔώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this  
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων  
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze  
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of unlawful  
 γραφόμενον· οὐ γὰρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ',  
 angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,  
 being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,  
 εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν ἐγράψατο.  
 wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.  
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξῆι ἢ καὶ  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdet und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
 ἄλλ' ὄτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and  
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

	ἔξῆν	ἄπασι	χρῆσθαι,	καὶ	όπηνίκ'	ἔφαίνετο	ταῦτα	πεποιηκώς
	war es erlaubt	allen	sich zu bedienen,	und	wann immer	schien	dies	getan habend
	it was permitted	to all	to use,	and	whenever	he was appearing	these things	having done
	καὶ τοῦτον τὸν τρόπον	κεχρημένος	τοῖς πρὸς ἐμέ,	ώμολογεῖτ'	ἄν	ἡ	κατηγορία	
	und diesen den Weg	gebraucht habend	den gegen mich,	stimmte überein	wohl	die	Anklage	
	and this the manner	having used	the toward me,	you would agree	at least	the	accusation	
	τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.	den Werken seines.	with the deeds of him.					
§ 15	νῦν δ'	ἐκστὰς	τῆς ὥρθης καὶ δικαίας ὀδοῦ καὶ φυγὴν	τοὺς παρ'				
	jetzt aber heraus getreten seiend	der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend	die just road and having fled	die bei				
	αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους,	τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ						
	selbst die Dinge Widerlegungen,	so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und						
	the very the deeds refutations,	so many later times charges and jests and						
	λοιδορίας συμφορήσας	ὑποκρίνεται εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ						
	Schmähungen abuses	zusammen getragen habend heuchelt dann klagt an zwar meiner, richtet aber						
	τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἄγωνος ὅλου τὴν πρὸς ἐμ' ἔχθραν προΐσταται, οὐδαμοῦ δ'	having heaped together he acts then he accuses indeed of me, he judges but						
	diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft	stellt vor, nirgends aber						
	this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity	he sets before, nowhere but						
	ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκώς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.	έπι ταύτην ἀπηντηκώς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.						
	gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.	upon this having met to me the of another seeking penalty to take away he appears.						
§ 16	καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἵς ἀν	εἰπεῖν τις						
	dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand	and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone						
	ὑπὲρ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἀν							
	für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl	on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably at least						
	λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἔξετασμὸν	zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung						
	zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung	to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the examination						
	ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἄλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρω δ'	ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἄλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρω δ'						
	sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber	to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside, to another but						
	ὅτῳ κακῷ τι δώσομεν ζητεῖν· ὑπερβολὴ γάρ ἀδικίας τοῦτο γε.	welchem Übel etwas wir geben suchen Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.						
§ 17	πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν'	όμοίως ἐκ τούτων ἀν τις						
	alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand	all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone						
	ἴδοι, οὕτε δικαίως οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα βούλομαι δὲ καὶ	würde sehen, weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen ich will aber und						
	might see, neither justly nor upon truth of no having been said I wish but and							
	καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης	nach eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens						
	according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace							
	καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν'	καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης						
	und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates	according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace						
	and of the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates							
	ἀνατιθεὶς ἐμοί. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ προσῆκον ζωσ, ὡς	καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης						
	zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie	according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace						
	attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as	καθ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνῆσαι, οὐδὲν τοῦτο τὸν						
	nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den	nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den						
	according to those the times it was the things to recall, in order that toward the	according to those the times it was the things to recall, in order that toward the						
	ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.	ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.						
	vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.	vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.						
	being present moment each thing you may observe.	being present moment each thing you may observe.						
§ 18	τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ'							
	des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja							
	of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least							
	ἐποιτεύομην πω τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὗτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας							
	trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker							
	I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians							

μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες, Θηβαῖοις δ'  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but  
 ὅτιον ἂν ἔφησθήναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως  
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht  
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly  
 αὐτοῖς ὥργιζόμενοι· οἵς γὰρ ηύτυχήκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως  
 ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll  
 to them being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately  
 ἐκέχρηντο· ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ οὕθ' οἱ μισοῦντες  
 hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden  
 they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the hating  
 Λακεδαιμονίους οὕτως ἵσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων  
 Lakedaimonier so vermohten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene  
 Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier through those  
 ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ  
 herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei  
 ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside to these and among  
 τοῖς ἀλλοῖς ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχῇ.  
 den anderen allen Streit und Unruhe.  
 the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις χρήματ'  
 dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder  
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors money  
 ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν  
 verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in  
 spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then in  
 οἵς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἔφρόνουν, αὐτὸς  
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self  
 παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὡς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ  
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the  
 μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν  
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all  
 ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο  
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht dies  
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this  
 γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ  
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but  
 Βοήθειαν ἐπηγγείλατο.  
 Hilfe versprach.  
 help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας  
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige  
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing  
 ἔξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν  
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit  
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance  
 εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ  
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und  
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you, and  
 τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν  
 diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern  
 this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither with money  
 οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλω οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἵς  
 noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch gegen welche  
 nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you at which  
 καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὥργιζόμενοι ἔτοιμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν  
 sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippus. die zwar  
 and justly and fittingly being angry readily you obeyed to Philip. the indeed  
 οὖν τότε συγχωρηθεῖσ' εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἔμε, ὡς οὗτος  
 nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser  
 now then having been agreed because of these, not because of me, as this man

διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ<sup>ν</sup>  
 verleumdete, wurde vollzogen; die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt  
 was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self of now  
 παρόντων πραγμάτων, ἂν τις ἔξετάζῃ δικαίως, αἴτι' εὔρήσει.  
 gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.  
 present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί<sup>ν</sup>  
 und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein  
 and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if for to be  
 τι δοκοί τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἔστι δήπου πρὸς ἔμε· ἀλλ' ὁ  
 etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich sondern der  
 something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward me· but the  
 μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ  
 zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der  
 indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace Aristodemos was the  
 ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου  
 Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem  
 actor, the but having received and having written and him self with this man  
 μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ ἄγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός,  
 gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein,  
 having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,  
 οὐδ' ἀν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες δτού δήποθ'  
 auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt  
 nor even at least you you may burst lying, the but having said together of what ever  
 εἴνεκα (ἐώ γὰρ τοῦτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἔγω  
 wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich  
 for the sake of (I allow for this at least in the present) Eubulus and Kephisophon· I  
 δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.  
 aber nichts nirgends.  
 but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werden,  
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,  
 εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἔγώ πρὸς τῷ τῆς  
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des  
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of  
 εἰρήνης αἵτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκαλυκώς εἴην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ  
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen  
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common  
 συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὥ— τί ἀν εἰπών σέ  
 Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich  
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you  
 τις ὁρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν,  
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,  
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,  
 ἡλίκην νυνὶ διεξήσεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας,  
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgerst du,  
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,  
 ἡ παρελθόν ταῦθ' ἀ νῦν κατηγόρεις ἔδιδαξας καὶ διεξῆλθες;  
 oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und führtest aus;  
 or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἔγώ Φιλίππω, σοὶ  
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you  
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἥν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν  
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen  
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear  
 τουτοισ. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν  
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme  
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice  
 οὐδεῖς· οὐτε γὰρ ἥν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ  
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern  
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but  
 πάλαι πάντες ἥσαν ἔξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων  
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese  
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things

εῖρηκεν οὐδέν.

hat gesagt nichts.  
has said nothing.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ  
abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn  
apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies· if for  
ὑμεῖς ἂμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς  
ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, selbst aber zu  
you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but toward  
Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε,  
Philip über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk  
Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city work  
οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ  
noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch  
nor of good men you were doing. but not is these things, not is· what for and  
βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἀν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην;  
wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden;  
wishing you were sending for would them in this the opportune time; onto the peace;  
ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης  
sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens  
but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace  
ἔβουλεύεσθε. οὕκουν οὕτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἴτιος  
berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich  
you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible  
ὦν ἐγὼ φαίνομαι, οὕτε τῶν ἀλλων ὦν κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς δὸν  
seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend  
being I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being  
δείκνυται.  
zeigt sich.  
is shown.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν  
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us  
ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἰσεσθε τίς ἦν ὁ  
jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the  
Φιλίππω πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῆ  
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der  
to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the  
πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην  
Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste  
city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest  
τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀνταῦθα πράττειν, καὶ τοὺς  
die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die  
the envoys to the places in in which at least being Philipp they may inquire, and the  
ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὕτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν  
Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun  
oaths to take back· these but not even having written of me these things to do  
ἥθελησαν.  
wollten sie.  
they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππω μὲν ἦν συμφέρον  
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft  
what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage  
ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον.  
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.  
as most the between time to become of the oaths, to you but as least.  
διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἦς ὥμοσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἦς  
wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern von der  
because of what; because you indeed not from which you swore day only, but from which  
ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ  
hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der  
you hoped the peace to be, all you released the preparations the of the war, the  
δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο,  
aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb,  
but this out of all the time most meinend, was eben war  
meinend, was thinking, which was

ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα  
wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle  
true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths to give back, all things

ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.  
diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.  
these things securely to have· no one for the peace to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἀνδρες Αθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν  
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren  
which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail

ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην  
zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste  
to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest

ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἔχόντων τῶν Θρᾳκῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'  
zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete  
to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts

ἄν νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω  
welche jetzt dieser zer schleifte, das Serriion und das Myrtenon und die Ergiske, so  
which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus

γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν  
würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der  
they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the

τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν  
Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler  
places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many

δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας ἐκ τούτων ὁφδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη  
aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen  
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt

πράγμασιν.

Unternehmungen.  
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλεύων ἔγὼ  
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I

προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί<sup>1</sup>  
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was  
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what

ἔχρην με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας,  
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,

ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἦ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς  
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them

κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν ἔθεωρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ'  
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this

ἔγραφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ  
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the

δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα  
aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree

τουτὶ λαβών, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.  
dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend  
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss des Demosthenes.  
decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἐκατομβαιώνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς  
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe  
 πρυτανευούσης Πλανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ<sup>ν</sup>  
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since  
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὅμολογουμένας  
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed  
 πεποίηται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk  
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people  
 τῷ Αθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ  
 der Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die  
 the of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the  
 ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις  
 durch Handaufheben beschlossene in der ersten Versammlung, Gesandte  
 having been confirmed by vote in the first assembly, envoys  
 ἐλέσθαι ἐκ πάντων Αθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ  
 zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber  
 to choose for oneself out of all Athenians already five, the but  
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν  
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
 having been elected to go abroad no excess  
 ποιουμένους, ὅπου ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς  
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die  
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and the  
 ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτῷ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς  
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the  
 ὡμολογημέναις συνθήκας αὐτῷ πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον,  
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,  
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,  
 συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν  
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen  
 Εὔβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κεφισοφῶν Ῥαμνούστιος, Δημοκράτης Φλυεύς,  
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus,  
 Κλέων Κοθωκίδης.  
 Kleon Kothokide.  
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das  
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the  
 Φίλιππων ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν  
 dem Philipp suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in  
 for Philip seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in  
 Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἔως ἡλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,  
 Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unterwerfend habend,  
 Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,  
 ἐξὸν ἡμερῶν δέκα, ὅμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν  
 möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vier, in Richtung auf den  
 being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the  
 Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν  
 Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor  
 Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before  
 ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἂν ἤματ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν,  
 jenen heraus nehmen sie nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,  
 that man to remove them not for at least would have touched of them being present of us,  
 ἢ οὐκ ἂν ὡρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῇς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει  
 oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte  
 or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed

καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.  
 und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.  
 and not at least both he was having, and the peace and the districts.

**§ 31** τὸ μὲν τούνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν  
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der  
 the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the  
 ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖς καὶ τότε καὶ νῦν καὶ  
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und  
 unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and  
 ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δὲ εὐθὺς  
 stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort  
 always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately  
 ἔφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.  
 der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.  
 in succession still than this greater crime see.

**§ 32** ἐπειδὴ γὰρ ὥμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ  
 nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch  
 since for swore the peace the Philip having anticipated the the because of  
 τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ'  
 diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten  
 these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from  
 αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς  
 ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die  
 of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the  
 Φωκέας εὔτρεπη ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ  
 Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und  
 Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and  
 παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν  
 rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren  
 he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the triremes  
 εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ' ἀκούοιτε ταῦτ'  
 nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies  
 into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once you might hear these  
 ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεῖνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς  
 berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr  
 reporting reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing you might have you  
 ποιῆσαι.  
 tun.  
 to do.

**§ 33** οὕτω δὲ ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα  
 so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
 thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these  
 προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι  
 vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen  
 having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed  
 ψηφίσαισθε βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον  
 würdet beschließen zu helfen, entginge die Dinge ihm, sodass mietet an den abscheulichen  
 you might vote to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable  
 τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἵδια καθ' αὐτόν,  
 diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst,  
 this here, no longer in common with the other envoys but privately against himself,  
 τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἄπαντ' ἀπώλετο.  
 Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.  
 such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.

**§ 34** ἀξιῶ δέ, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι  
 fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass  
 I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest, that  
 μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδὲ ἀν ἐγώ  
 nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich  
 not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor at least I  
 λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἔτερον· πάσαις δὲ αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα τούτου  
 Rede keine machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen  
 speech nothing I was making other to all but charges and slanders at once of this  
 κεχρημένου ἀνάγκη κάμῳ πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ'  
 gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz  
 having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little

ἀποκρίνασθαι.

zu antworten.  
to answer.

- § 35 τίνες οὖν ἡσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὥηθέντες, καὶ δι' οὓς  
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche  
who then were the from this man speeches then having been said, and through which  
ἄπαντ' ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι  
alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein  
all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within  
Φίλιππον εἶσω Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἀν ἔχηθ'  
Philip hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet  
Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least you keep  
ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἦ τριῶν ἡμερῶν, οἵ μὲν ἔχθρος ἥκει,  
Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt,  
quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy he comes,  
φίλον αὐτὸν γεγενημένον, οἵ δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρον. οὐ γὰρ τὰ ὥηματα  
freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte  
friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the words  
τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὄνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτα  
die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen  
the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things  
συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι  
zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen  
to be expedient· to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all  
τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.  
von der Gefülllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.  
of the callousness and of the heaviness to be released to be released of the of the Thebans.  
§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν  
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende  
these things but gladly some were hearing of him because of the then being present  
ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς  
Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die  
hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the  
μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'  
zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber  
indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but  
ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτω πεισθέντας μικρὸν ὕστερον  
Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später  
quiet having brought and to this having been persuaded a little later  
σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς  
Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu  
to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition  
τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ  
diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber  
to these the indeed hated the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the but  
χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.  
Dank den für die Getanen Philipp.  
gratitude the on behalf of the things done to Philip.  
§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν  
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den  
that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the  
ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ᾧ ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.  
Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.  
letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.  
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
sage. BESCHLUSS.  
speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπό<sup>τ</sup>  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch  
 in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under  
 στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ  
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten  
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth  
 ἀπιόντος, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Αθηναίων  
 abnehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener  
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians  
 μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ  
 bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und  
 in no attendance in the country bivouac to become, but in city and  
 Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι.  
 dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend.  
 Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned.  
 τούτων δ' ἔκάστους ἡν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε  
 von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder  
 of these but each which they received order to maintain neither  
 ἀφημερεύοντας μήτε ἀποκοιτοῦντας.  
 dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.  
 being off day duty nor sleeping away from post.

ὃς δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς  
 wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der  
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the  
 προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύη περὶ ἔαυτόν·  
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst.  
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self.  
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ  
 über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der  
 concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the  
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ  
 über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die  
 over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς  
 aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in  
 out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into  
 ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ  
 Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und  
 city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and  
 Ἀφιδναν καὶ Ραμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεύς.  
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.  
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ή ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr  
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising  
 οὗτος ὁ μισθωτός;  
 dieser der Mietling;  
 this the hireling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἥν ἔπειμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen.  
 say indeed the letter which sent Philip after these things. BRIEF.  
 LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φύλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
 χαιρέιν. ὕστε ὑμᾶς παρεληλυθότας εῖσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ  
 grüßen. wisst uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to  
 τὴν Φωκίδα ὑφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν  
 der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar  
 the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed  
 ἐκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγοχότας, τὰ δὲ  
 freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber  
 willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things  
 μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἔξανδραποδισάμενοι  
 nicht gehorchenen nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 not obeying by force having taken and having enslaved  
 κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς  
 haben wir niedrigerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them  
 γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε περὶ τούτων.  
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen.  
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things.  
 τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην  
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace  
 συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ  
 geschlossen habend und gleich weise gegen ausführend, und dieses auch nicht  
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even  
 συμπεριειλημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.  
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen.  
 having included of the Phocians in the common of us agreements.  
 ὥστε ἐὰν μὴ ἔμμεντε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε  
 so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein  
 so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage  
 ξέω τοῦ ἐφθακέναι  
 außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.  
 outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die  
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the  
 αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἔγω ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων,  
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,  
 of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and being grieved,  
 ὥστ' εἴτερε εὖ φρονεῖτ', ὡς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς  
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde  
 so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed enemies  
 ὑπολήψεσθε, ἔμοι δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ὅρμασιν γράψας,  
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,  
 ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύαι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὤχετ' ἐκείνους  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
 λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὄτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things  
 μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὑφ' ἔαυτῷ  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
 ποιήσασθαι. ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρονται.  
 zu machen aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργός καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δευτέρος  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither

ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner  
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans  
 ὁδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιῶν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν  
 wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel  
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians evils  
 καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν αἴτιος. δῆλον γὰρ  
 und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig, offenkundig denn  
 and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear for  
 ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἔλεεῖς,  
 dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest,  
 that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans pity,  
 κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἔκεινων, ἐγὼ δὲ χαίρω, δὲς εὔθυς  
 Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort  
 properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who straightway  
 ἔξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.  
 wurde verlangt von dem dieses getan habenden.  
 I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἵσως ἀρμόσει λέγειν.  
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
 but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.  
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδεξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ  
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now  
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν  
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar  
 present matters have become causes. since for you were deceived indeed  
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων  
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden  
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out  
 ἔαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτησθε δ' οἱ ταλαίπωροι  
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden  
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched  
 Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;  
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;  
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν  
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the  
 Φίλιππον ἤγοῦντο· πάντ' ἔκεινος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἴ  
 Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn  
 Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if  
 τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ  
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und  
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the things done and  
 δυσχεραίνοντες ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὁ τι  
 verdrießlich seiend führtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas  
 resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was whatever thing  
 ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἑλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφενακισμένοι καὶ  
 wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und  
 ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you having been cheated and  
 διημαρτηκότες ὧν ἥλπισαν, ἥγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ  
 verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden froh, und selbst  
 having failed of which they hoped, they were keeping the peace glad, and themselves  
 τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.  
 Weise irgendeiner aus langem kriegsführend seiend.  
 in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ περιιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων  
 als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
 when for going around Philip Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks  
 κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ, καὶ τινες  
 unterwarf sich, und Streitkräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige  
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some  
 τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἔκεισε  
 der aus den Städten auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin  
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither

διεφθείροντο, ὅν εῖς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα  
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses  
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things  
 παρεσκευάζετ' ἔκεīνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ ἡσθάνοντο, ἔτερος  
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer  
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another  
 λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.

Rede dieser, nicht an mich.  
 argument this, not toward me.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προϋλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι  
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer  
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and wherever  
 πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι  
 möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen  
 I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in the to administer public affairs  
 καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'  
 und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber  
 and to act taking bribes and being corrupted for money, of the but  
 ἴδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ  
 Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der  
 of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance, the things but by the  
 καθ' ἡμέραν ὥστεώνη καὶ σχολῆ δελεαζόμενων, καὶ τοιουτονί τι  
 gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und so beschaffenen etwas  
 according to day ease and leisure being enticed, and such a kind some thing  
 πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἐσυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ  
 Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das  
 suffering having experienced of all, except not upon them selves of each thinking the  
 δεινὸν ἤξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ ἐσυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν  
 Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen sicher haben werden  
 danger to come and through of the others dangers the of their own safely to hold  
 ὅταν βούλωνται.  
 wenn immer sie wollen.  
 whenever they may wish.

§ 46 εἴτ', οἷμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθειν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ὥσθυμίας  
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit  
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely sloth  
 τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν  
 die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer  
 the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except  
 ἐσυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἐσυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ  
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerkern· statt  
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive· instead of  
 γὰρ φίλων καὶ ξένων ἀ τότ' ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν,  
 denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen,  
 for of friends and of allies which then they were being called when they were taking bribes,  
 νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τάλλα' ἀ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.  
 jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.  
 now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει, οὐδ'  
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt, und nicht  
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money spends, nor  
 ἐπειδὴν ὅν ἀν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν  
 sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die  
 whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor about the  
 λοιπῶν ἔτι χρῆται· οὐδὲν γὰρ ἀν ἦν εύδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ'  
 übrigen noch bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber  
 remaining still he uses· nothing for at all would be more fortunate than a traitor. but  
 οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων  
 nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge  
 not it is these things· whence; by much at least and there is need. but whenever of the affairs  
 ἔγκρατής ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων  
 mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden  
 in control the seeking to rule he may become, and of the these things giving up  
 δεσπότης ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δή, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ  
 Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann auch hasst und misstraut  
 master he is, the but wickedness having known then indeed, then and he hates and he distrusts

καὶ προπηλακίζει.

und schmäht.  
and he insults.

- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'  
betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja  
consider but· and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least  
εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου  
zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem  
to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this  
Λασθένης φίλος ὡνομάζετο, ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως  
Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth. bis zu diesem Timolaos, bis  
Lasthenes friend was being called, until he gave up Olynthus. up to this Timolaus, until  
ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ<sup>τ</sup>  
er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaeer, bis Thessalien unter  
he destroyed Thebes· up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under  
Φιλίππω ἐποίησαν. εἶτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων  
Philip machten. dann getriebener und geshmähten und welches Übel nicht etwa leidender  
Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering  
πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος  
die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristros in Sikyon, und was Perillus  
whole the inhabited world full has become. what but Aristros in Sikyon, and what Perillus  
ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;  
in Megara; nicht weggeworfen;  
in Megara; not having been cast aside;

- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ἵδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende  
out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding  
τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς  
die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den  
the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the  
προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,  
verratenen und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft,  
betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes procures,  
καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις  
und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren  
and because of the many of these here and the standing against to the your  
βουλήμασιν ὑμεῖς ἔστε σῷοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι  
Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange  
plans you are safe and paid, since because of at least you your selves long ago  
ἄν ἀπωλώλειτε.  
wohl wäret zugrunde gegangen.  
at least you would have perished.

- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses  
and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things  
ἡγοῦμαι πλείω τῶν ίκανῶν εἰρῆσθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ  
halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie  
I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as  
ἔωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν  
Verdünnung sham contrivance eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der  
sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the  
ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν  
Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war gegenüber den Jüngeren der  
wrongs having scattered, which necessary it was toward the younger of the  
πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηγώχλησθε δ' ζως οἱ καὶ πρὶν ἔμ'  
Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich  
things done to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me  
εἰπεῖν οὐτοῦ εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.  
gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.  
to say anything whatsoever having known the of this man then hireling service.

- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἴπε που  
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo  
and yet friendship at least and guest friendship it he calls, and now he said somewhere  
λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἔμοι ἐγώ σοι ξενίαν  
sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft  
speaking the the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship

Ἀλεξάνδρου; πόθεν λαβόντι ἥ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου  
 Alexanders; woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps  
 of Alexander; whence having taken or how having been deemed worthy; neither of Philip  
 ξένον οὕτ' Ἀλεξάνδρου φύλον εἴποιμ' ἀν ἐγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ  
 Gastfreund noch Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht  
 guest friend nor of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not  
 καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φύλους καὶ ξένους  
 auch die Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde  
 even the reapers and the other thing of wage doing friends and guest friends  
 δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.  
 muss man nennen der Mietenden.  
 it is necessary to call of the having hired.

§ 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε  
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich  
 but not it is these things. whence; by much at least and there is need. but hireling I you  
 Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὕτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἔρωτησον  
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage  
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve, ask  
 αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πρότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer Athenians,  
 them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men Athenians,  
 δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἥ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἀ λέγουσιν.  
 scheint Mietling Aischines oder Guestfriend sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.  
 it seems hireling Aesches or guest friend to be of Alexander; you hear which things they say.

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν  
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durchaus gehen  
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through  
 τὰ πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre  
 the things done for my self, in order that although having known Aesches nevertheless he may hear  
 δι' ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων  
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren  
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater  
 ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν  
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift  
 still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say the indictment  
 αὐτὴν λαβών.  
 selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.  
 itself having taken. INDICTMENT.

ΓΡΑΦΗ.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιῶνος ἔκτη ισταμένου,  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπίνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetztes widriger gegen  
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against  
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss,  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree,  
 ὡς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ  
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold  
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold  
 στεφάνω, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς  
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden  
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies  
 καινοῖς, ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ  
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold  
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold  
 στεφάνω ἀρετῆς ἐνεκα καὶ εύνοιας ἡς ἔχων διατελεῖ  
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt  
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues  
 εἰς τε τοὺς Ἑλληνας ἀπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ  
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und  
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and  
 ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ  
 Mannes tapferkeit, und weil verharrt handelnd und sagend die besten dem  
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the  
 δῆμῳ καὶ πρόθυμος ἔστι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν,  
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 people and eager is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen, dann  
 first at least false indictments into the public records to be filed, then  
 τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ  
 den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the  
 θεωρικῷ τεταγμένος), εἴτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre  
 Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the  
 βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.  
 τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ραμνούσιος,  
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,  
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,  
 Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.  
 Kleon des Kleon Kothokides.  
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἢ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἔγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from  
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως  
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
 of them these first I think clear to you to make that all justly

ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτω ποιησάμενος τῶν  
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der  
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the  
 γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἔρω καθ' ξαστον ἐφεξῆς καὶ  
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und  
 having been written order about all I will say according to each in succession and  
 οὐδὲν ἔκὼν παραλείψω.  
 nichts willig werde auslassen.  
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ διατελεῖν  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren  
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue  
 καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὅ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν  
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in  
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these, in  
 τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων  
 den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine aus nämlich dieser  
 the having conducted public affairs the judgment to be I think from for of these  
 ἔξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἔμοι γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα  
 untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses  
 being examined will be found whether true about me he has written Ctesiphon these  
 καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·  
 und gehörige sei es auch falsche·  
 and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und  
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and  
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς  
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the  
 πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν  
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in  
 τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ,  
 diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,  
 these whether also not still however and the laws need to be shown to be to me it seems,  
 καθ' οὓς ταῦτα γράφειν εξῆν τούτω. οὔτωσὶ μέν, ὃ ἄνδρες  
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer  
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men  
 Αθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι,  
 Atheners, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,  
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,  
 βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἀ πέπρακταί μοι.  
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς  
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic  
 πράξεις καὶ λόγους ἔμπεσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν  
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun  
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and to do  
 τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων  
 die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller  
 the best me and having been written these as not true, this he is the the about of all  
 τῶν ἔμοὶ πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ  
 der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift  
 of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the indictment  
 πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων ούσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς  
 gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die  
 having made. then and of many choices being of the polity the about the  
 Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἔγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιος εἰμι  
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich  
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am  
 ποιεῖσθαι.  
 mir zu machen.  
 to make for my self.

§ 60      ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ      πολιτεύεσθαι      καὶ δημηγορεῖν      ἐμὲ  
           welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich  
           the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me  
           προῦλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἔσσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι  
           zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein  
           anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these to be  
           πρὸς ἐμέ· ἀ δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγώ διεκαλύθη, ταῦτ'  
           gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses  
           toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered, these  
           ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών.  
           werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.  
           I will remind and of these I will give account, so much having said.  
           πλεονέκτημ', ἄνδρες Αθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππω.  
           Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.  
           advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61      παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ  
           bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
           among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and  
           δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην  
           Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen  
           of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great  
           ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονυῖαν· οὐδὲ συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς  
           wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter  
           as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and co workers  
           λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας πρὸς ἔαυτοὺς καὶ  
           genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und  
           having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves and  
           στασιαστικῶς ἔτι χείρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ  
           aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber  
           factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the but  
           πάντα τρόπον διαφθέρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν  
           auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen  
           every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing to all  
           ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίγνεσθαι.  
           seienden, hindern jenen groß zu werden.  
           being, to hinder that man great to become.

§ 62      ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου  
           in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden  
           in such but condition and still ignorance of the coming together and growing  
           κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί<sup>1</sup>  
           des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was  
           of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what  
           προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ  
           gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner  
           fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me  
           λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.  
           zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.  
           to receive· the for here himself having set of the polity am I.

§ 63      πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν  
           ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die  
           whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the  
           αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππω τὴν τῶν  
           ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der  
           of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the  
           Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαια' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο  
           Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses  
           rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this  
           μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἀ δ' ἐώρα συμβησόμενα,  
           zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende,  
           at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,  
           εἰ μηδεὶς κωλύει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ξοκεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα  
           wenn niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses  
           if no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things  
           περιιδεῖν γιγνόμενα;  
           zu hinweg sehen werdend;  
           to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἥδεως ἂν ἐροίμην,  
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen,  
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least I would ask,  
 τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς  
 der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der  
 of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether of the  
 συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἦς  
 Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren  
 joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames, of which  
 ἂν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακύιας  
 wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden  
 at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked  
 ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἦς ἂν Ἀρκάδας καὶ  
 dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und  
 these things happening on the of the own greed hope, of which at least Arcadians and  
 Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.  
 Messenier und Argiver würden setzen.  
 Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if  
 μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὤχετ' εὐθέως ἀπιών καὶ μετὰ ταῦτ'  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem  
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things  
 ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἕλλήνων μηδένα  
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden  
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one  
 μηδὲν λυπήσας, ἦν ἀν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἵ  
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegengetreten Habenden womit  
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which  
 ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορίᾳ· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν  
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die  
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the  
 ἥγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων  
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren  
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as  
 ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἔμοι  
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir  
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me  
 πεισθέντες;  
 überzeugt worden seiend;  
 having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ  
 sondern dorther kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und  
 but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and  
 τυραννίδα τῶν Ἕλλήνων ὄρῶσαν ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον  
 Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber  
 tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the adviser  
 ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Αθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει),  
 sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet),  
 it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most makes difference),  
 δος συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἦς αὐτὸς ἐπὶ τὸ  
 der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das  
 who knew at least from all the time up to the day from which myself onto the  
 βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν  
 Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die  
 platform I went up, always about first places and honor and glory contending the  
 πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ  
 Vaterstadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und  
 fatherland, and more and monies and bodies having expended for the sake of ambition and  
 τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἕλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν  
 der allen nützlich seinden als der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt  
 of the to all beneficial things than of the other Greeks for the sake of themselves they have spent  
 ἔκαστοι,  
 je einzelne,  
 each,

§ 67 έώρων δ' αύτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὅν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς  
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft  
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule  
 καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομένον, τὴν κλεῦν κατεαγότα, τὴν  
 und Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüsselbein zerbrochen seiend, die  
 and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the  
 χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθεί μέρος ἡ τύχη  
 Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall  
 hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune  
 τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ  
 des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und  
 of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and  
 δόξης ζῆν;  
 Ruhm zu leben;  
 glory to live;

§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν  
 und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in  
 and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in  
 Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην  
 Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große  
 Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great  
 μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἔγγενεσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ  
 Great mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehrēn und  
 greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and  
 τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὅμιν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν  
 dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den  
 this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the  
 ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς  
 Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend  
 day each in all and words and sights of the of the ancestors virtue  
 ὑπομνήμαθ' ὄρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας  
 Erinnerungsstücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der der Freiheit  
 memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom  
 αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι φιλίππω.  
 sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.  
 self proffering volunteers to yield to Philip.

§ 69 οὐδ' ἀν εῖς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα  
 auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich  
 not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with  
 πᾶσιν οἵς ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν ὅμας ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε  
 allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet  
 to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing  
 μὲν ὑμεῖς ἔξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον  
 zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich  
 indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising  
 καὶ ἐγὼ καθ' οὓς ἐποιτευόμην χρόνους. ὁμοιογῶ. ἀλλὰ τί  
 und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was  
 and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what  
 ἐχρῆν με ποιεῖν; ἥδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τάλλα' ἀφείς,  
 war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,  
 it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,  
 Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόνησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.  
 Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·  
 Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·

§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρίθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ  
 Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie andere die  
 Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the  
 πόλις ἥδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά  
 Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du  
 city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying  
 με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβούλου καὶ  
 mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulus und  
 me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulus and  
 Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἔμῶν, ὡς λέγων  
 des Aristophon und des Diopethes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend  
 of Aristophon and of Diopethus of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking

εύχερῶς ὅ τι ἀν βουληθῆς.  
 leicht was auch immer wohl du wolltest.  
 easily whatever anything at least you may wish.

§ 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρω. ἀλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ  
 auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und  
 nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating and  
 κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων  
 errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend  
 constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and seizing  
 Ὦρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστάς ἐν μὲν Ὦρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ'  
 Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber  
 Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreus Philistides tyrant, in but  
 Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ  
 Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, und  
 at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self making, and Byzantium besieging, and  
 πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων,  
 Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend,  
 cities Greek the indeed taking away, into the but the exiles bringing back,  
 πότερον ταῦτα ποιῶν ἥδικει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην  
 ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf den Frieden  
 whether these things doing was doing wrong and was breaking treaty and was dissolving the peace  
 ἢ οὖ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἐλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν  
 oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werdenden zu tun  
 or not; and whether to appear someone of the Greeks the these things about to hinder to do  
 αὐτὸν ἔχορῆν, ἢ μή;  
 ihn war nötig, oder nicht;  
 him it was necessary, or not;

§ 72 εἰ μὲν γάρ μὴ ἔχορῆν, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'  
 wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas  
 if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas  
 οὖσαν ὄφθηναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμα μὲν ἐγὼ περὶ  
 seiend gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über  
 being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I about  
 τούτων εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἔμοι, ἔστω  
 dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei  
 of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me, let there be  
 δ' ἀδικήματα πάνθ' ἀ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἔμα. εἰ δ' ἔδει  
 aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig  
 but wrongs all things which have been done and errors mine. if but it was needful  
 τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε  
 jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es  
 someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people it was fitting  
 γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην ἐγώ, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας  
 zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle  
 to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing enslaving all  
 ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιόμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι  
 Menschen jenen widersetze ich mich, und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben  
 humans that man I was opposing, and fore saying and teaching not to let go  
 διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ  
 fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht  
 I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships having taken, not  
 ἢ πόλις, Αἰσχίνη.  
 die Stadt, Aischines.  
 the city, Aeschines.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς.  
 bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach.  
 bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak in order.  
 ἀπὸ γάρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.  
 from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ  
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung  
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly  
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·  
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sage·  
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·  
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν  
 nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den  
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the  
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτῷ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ  
 Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des  
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the  
 σίτου παραπομῆν εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας  
 Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas  
 grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas  
 καταγήσχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις  
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen  
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis  
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῆ  
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und  
 and the generals in order that the council may be convened and  
 αἵρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,  
 gewählt werden Gesandte zu Philipp,  
 be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das  
 who having arrived will confer with him about the  
 ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ  
 frei gelassen zu werden den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn  
 to be released the admiral and the ships and the soldiers, and if  
 μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ  
 zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht  
 indeed through ignorance these things he has done the Amyntas, that not  
 μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ  
 bekrittelt der Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die  
 complains the people at all· if but something doing amiss contrary to the  
 ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι  
 befohlen gewesenen genommen habend, dass geprüft habend die Athener  
 having been ordered having taken, that having examined Athenians  
 ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὄλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ  
 werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber  
 will penalize according to the of the neglect worth· if but  
 μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἴδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ  
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der  
 neither of these is, but privately are ungrateful either the  
 ἀποστέλλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, οὐα  
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
 αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.  
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγω, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
 εῖθ' Ἡγέσιππος, εῖτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εῖτα Φιλοκράτης, εῖτα Κηφισοφῶν, εῖτα πάντες· ἔγὼ δ'  
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I but  
 οὐδέν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward  
 Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ  
 Philipp über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß  
 Philip about the of the ships return conveyance and instructions to give according to  
 τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα  
 den aus der Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta  
 the from the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon  
 Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον  
 des Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition  
 of Kleon Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus  
 Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεῖα φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς  
 des Aphemantos Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus  
 of Apemantos Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus  
 πρόεδρος εἶπεν.  
 Vorsitzender sagte.  
 presiding officer said.

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον ἐγὼ  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of I  
 γράψας ψήφισμα αἴτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις· εἰ  
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest- wenn  
 having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have· if  
 γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ'  
 denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht  
 for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed nor even  
 ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἐγκαλῶν. λέγε δ'  
 der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber  
 the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing. say but  
 αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων      Φίλιππος Ἀθηναῖων      τῇ      βουλῇ καὶ τῷ      δῆμῳ χαίρειν.  
König der Makedonen      Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
King of Macedonians      Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
παραγενόμενοι      πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ  
hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and  
Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως  
Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung  
Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release  
ὦν ἔναντιρχει λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε  
deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least  
φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἵεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι  
scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass  
you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that  
ἔξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον  
ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
was sent out these the ships pretext indeed as the grain  
παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ  
weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber  
about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but  
Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοιο μὲν πολιορκουμένοις, οὐ  
Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not  
συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ  
mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
having been included together but in the of the friendship in common  
κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.  
fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the  
 Αθηναίων, ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἔτερων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων,  
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,  
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,  
 ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης  
 aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden  
 out of every but way wishing the people instead of the now existing  
 πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον  
 zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr  
 toward me of friendship the war to take up, by much rather  
 φιλοτιμουμένων τοῦτο συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ  
 ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und  
 striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians to help. and  
 ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι  
 sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch  
 they suppose for themselves the such a income to be· not however  
 μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἐμοὶ. διόπερ τά  
 mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die  
 to me it seems this useful to exist neither to you nor to me. therefore the  
 τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίγμι οὕμιν, καὶ  
 auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch, und  
 and also now having been brought down ships toward us I release to you, and  
 τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν οὕμῶν  
 des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren  
 of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before of you  
 κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι κάγω  
 böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich  
 maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I  
 διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εύτυχεῖτε.  
 zu bewahren den Frieden. seid glücklich.  
 to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραψεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'  
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn  
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever  
 οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν  
 nun den anderen anklegend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der  
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of  
 ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ  
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich  
 the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me  
 γέγραψεν· τούτων γάρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἤναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν  
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar  
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed  
 τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον  
 die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes  
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus  
 παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἥνικ' Εὔβοίας ἤπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Όρεδον  
 drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos  
 he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreus  
 ἔξιδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις  
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen  
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these  
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 den Städten einsetzte.  
 the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἀπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος  
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones  
 after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese  
 ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ  
 wurde gerettet und Byzantium und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die  
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὗ  
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut  
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well  
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε  
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals  
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then  
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις  
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft  
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often  
 ὃν ὑμεῖς προείπατε μεμνήσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὔνους ἔαυτοῖς,  
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,  
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,  
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἂ  
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was  
 but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which  
 προείπατε.  
 ihr vorhersagtet.  
 you foretold.

§ 81 καὶ μήν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὡρεόν, πολλὰ  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles  
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many  
 δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'  
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these  
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι μηδ'  
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht  
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor  
 ἂ ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων  
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen  
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all  
 ἥκιστα σύ·  
 am wenigsten du·  
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ  
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei  
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving with  
 σοὶ κατέλινον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὖς ἡ μὲν πόλις ὡς  
 dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als  
 you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as  
 ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιοι οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἡσαν φίλοι.  
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.  
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.  
 οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὡς βλασφημῶν περὶ ἔμοι καὶ λέγων ὡς σιωπῶ  
 nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich  
 not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that I am silent  
 μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν  
 zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar  
 indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed  
 ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν  
 habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen  
 having, you will stop but never if not you these they may cause to stop  
 τήμερον.  
 heute.  
 today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Αριστονίκου τὰς  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
 αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ ούτοις Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ  
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and  
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι  
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me  
 τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν  
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.  
having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἕγμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἔκτη  
unter des Chærondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth  
ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Αριστόνικος Φρεάρριος  
ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios  
going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian  
εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας  
sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste  
said· since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services  
παρέσχηται τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον  
hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher  
has helped to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier  
καὶ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας  
und in dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige  
and in the present occasion has helped through the decrees, and some  
τῶν ἐν τῇ Εύβοιᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὗνος ὃν τῷ δῆμῳ  
der in der Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk  
of the in the Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people  
τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθὸν  
der Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes  
of the Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good  
ὑπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων,  
zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen,  
on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks,  
δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι  
beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben  
to have been resolved by the council and by the people of the Athenians to praise  
Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und  
Demosthenes of Demosthenes Paeanian and to crown with gold crown, and  
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,  
aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen,  
to proclaim the crown in the theatre, at the Dionysia, with tragedies new,  
τῇς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν  
der aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende  
of the moreover proclamation of the crown to oversee the presiding  
φυλῇν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν Αριστόνικος Φρεάρριος.  
Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.  
tribe and the agonothete. said Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν δστις ὑμῶν οἶδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν  
gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
is then who ever of you knows any shame to the city having befallen  
διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἡ χλευασμὸν ἡ γέλωτα, ἀν νῦν οὔτος ἔφη  
wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying  
συμβήσεσθαι, ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἡ νέα καὶ γνώριμα  
sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt  
to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known  
πᾶσι τὰ πράγματα, ἔάν τε καλῶς ἔχο, χάριτος τυγχάνει, ἔάν θ' ὡς ἔτέρως,  
allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,  
τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως ούδε  
Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch  
of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor  
τιμωρίας.  
der Strafe.  
of punishment.

§ 86	ούκοιν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οῖς ταῦτ' ἐπράθη, πάντ'	folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles therefore up to indeed of the times those, in which these were done, all
	ἀνωμολόγηματι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ'	bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when
	ἐβουλεύεσθε, λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ	ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the
	γραφέντα, καὶ στεφάνους ἔξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἔμοὶ καὶ πᾶσιν	geschrieben Gewesenen, und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen having been written, and crowns out of them for the city and for me and for all
	γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων	zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being
	ὑμᾶς πεποιήσθαι.	ὑμᾶς gemacht habt. you to have made.
§ 87	ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,	nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,
	τῇ δὲ πολιτεά καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καν διαρραγῶσι τινες τούτων, ὑπ' ἔμοι,	mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser von mir, by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,
	ἔτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὄρῶν δ' ὅτι σίτω πάντων	ἔτερον gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all
	ἀνθρώπων πλείστω χρώμεθ' ἐπεισάκτω, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος	ἀνθρώπων πλείστω χρώμεθ' ἐπεισάκτω, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος
	Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr men most we use imported, wishing of the grain convoy master	
	γενέσθαι, παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν	γενέσθαι, παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν
	zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed	zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed
	πρῶτον ἥξειν συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον	πρῶτον ἥξειν συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον
	zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing	zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing
	οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιήσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα	οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιήσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα
	und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade	und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade
	βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας	βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας
	geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.	geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend he was besieging.
§ 88	τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσήκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ	τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσήκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ
	dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not	dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not
	ἐπερωτήσω δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ	werde ich fragen. I will ask. δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ
	σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι	σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι
	gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden	gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden
	having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated	having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated
	κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Αθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν	κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Athener. das aber ihr wenn immer
	während in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever	während in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever
	λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ	λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ
	sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and	sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and
	ἀπλῶς ἔαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.	ἀπλῶς ἔαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.
	einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich. simply him self into the affairs unsparingly having given; I.	einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich. simply him self into the affairs unsparingly having given; I.
§ 89	ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ	sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary
	μαθεῖν, ἀλλ' ἔργω πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ	μαθεῖν, ἀλλ' ἔργω πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ
	zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without	zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐώνυτέροις  
 das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren  
 the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable  
 διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὕτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ  
 führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die  
 was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the  
 χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὡν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ὡν  
 Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren  
 good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which  
 ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὡν  
 ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten euch dessen  
 you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what  
 αὐτοὶ προήρηνται.  
 selbst sich entschieden haben.  
 they themselves have chosen.  
 λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ  
 sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und  
 say but to them and the of the Byzantines crowns and  
 τοὺς τῶν Περινθίων, οἵ  
 die der Perinthier, mit denen  
 the of the Perinthians, with which  
 ἔστεφάνουν  
 bekränzen sie  
 they were crowning  
 έκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ  
 aus diesen die Stadt. BESCHLUSS  
 out of these the city. DECREE  
 BYZANTIΩΝ.  
 der Byzantier.  
 of the Byzantines.

ἐπὶ ιερομνάμονος	Βοσπορίχω	Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ	ξέλεξεν, ἐκ
unter des Hieromnemons	dem Bosporichos	Damagetus in der Versammlung sprach, aus	
under of the hieromnemōn	Bosporichos	Damagetus in the assembly spoke, from	
τᾶς βωλᾶς λαβὼν	ρήτραν·	ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων	ἐν
der Rats die Satzung genommen habend·	da ja der Demos der der Athener in		
the council having taken decree·	since the people the of the Athenians in		
τε τοῖς προγενομένοις καιροῖς εύνοέων	διατελεῖ Βυζαντίοις		
und auch den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharrt den Byzantien			
and the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines			
καὶ τοῖς συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις	καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας		
und den Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste			
and to the allies and kinsmen Perinthians and many and great services			
παρέσχηται, ἐν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππω τῷ			
hat gewährt, in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem			
has provided, in and the present time to Philip the			
Μακεδόνος ἐπιστρατεύσαντος			
Makedonen Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt			
of the Macedonian having marched against against the land and the city			
ἐπ' ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν			
zum Zweck der Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land			
for expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land			
διάστασις καὶ δενδροκοπέοντος, βοσθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ			
verteilenden und Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und			
ravaging and tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and			
σίτω καὶ βέλεσι καὶ ὄπλιταις ἑξελέτο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων			
mit Getreide und mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen			
with grain and with missiles and with hoplites rescued us out of the great			
κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τὰς νόμους καὶ τὰς τάφους,			
Gefahren und stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,			
dangers and restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,			

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
 Ἀθαναῖοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ  
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
 οἰκιάν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
 πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἔθέλουσι τὰν πόλιν  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
 ἀλειτουργήτοις ἥμεν πασᾶν τὰν λειτουργίαν· στάσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three  
 ἐκκαιεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δῆμον τὸν Ἀθαναῖον  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, begränzt werdend den Demos der der Athener  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians  
 ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίῳ καὶ Περινθίων· ἀποστέλλαι δὲ καὶ  
 durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden aber auch  
 by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send but also  
 θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὁλύμπια  
 Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien  
 sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia  
 καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὰς στεφάνως οἵς ἔστεφάνωται ὁ  
 und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist begränzt worden der  
 and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the  
 δῆμος ὁ Ἀθαναῖον ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τάν  
 Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
 τε Ἀθαναῖον ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
 εὐχαριστίαν.  
 Dankbarkeit.  
 gratitudo.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.  
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπό<sup>1</sup>  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
 ταλάντων ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἴδρυονται καὶ Δῆμου  
 Talente sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
 Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
 Χερρονησίταις, ἔξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
 ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the  
 Ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν  
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend  
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks  
 καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν  
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in  
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted in  
 τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.  
 dem gemeinsamen Rats haus.  
 the common council house.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the  
 Ἑλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen  
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from these  
 ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις  
 der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen  
 the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed to men  
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ  
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der zwar denn  
 the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the indeed for  
 σύμμαχος ὥν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτὸὺς ἔωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί<sup>2</sup>  
 Verbündete seiend den Byzantien belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was  
 ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all, than which what  
 γένοιτ' ἀν αἴσχιον ἢ μιαρώτερον;  
 würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;  
 might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ<sup>3</sup>  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about  
 ὥν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht  
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not  
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend  
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving  
 ἔφαίνεσθε, ἔξ ὥν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι  
 erschient ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass  
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that  
 μὲν πολλοὺς ἔστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ἵσσασι· δι'  
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für  
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of  
 ὅντινα δ' ἀλλον ἢ πόλις ἔστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ρήτορα, πλὴν  
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer  
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except

	δι'	ἐμέ,	ούδ'	ἀν	εῖς	εἰπεῖν	ἔχοι.		
	für because of	mich, me,	auch nicht not even	wohl at least	einer one	zu sagen to say	hätte. might have.		
§ 95	ἴνα	τοίνυν	καὶ	τὰς	βλασφημίας	ἄς	κατὰ	τῶν	
	damit in order that	also then	auch also	die the	Verleumdungen slanders	die welchen which	gegen against	die the	
	ἐποιήσατο,	εἴ	τι	δυσχερὲς	αὐτοῖς	ἐπέπρακτο	πρὸς	ὑμᾶς	
	tat er, he did,	wenn if	irgend etwas anything	Beschwerliches hard	ihnen to them	war geschehen had been done	gegenüber toward	euch you	
	συκοφαντίας	οὕσας	ἐπιδείξω	μὴ	μόνον	τῷ	ψευδεῖς	εἶναι	
	Verleumdungen	seiend	werde ich darlegen	nicht	nur	darin	falsch	(τοῦτο (dies calumnies	μὲν γὰρ zwar denn being
	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	εἰδότας	ἡγοῦμαι),	ἀλλὰ	καὶ	τῷ,	εἰ τὰ	
	vorhanden zu sein	euch	wissend Habenden	halte ich),	sondern	auch	darin, wenn die	μάλιστ'	
	to be the case	you	knowing	I think),	but	also	by the, if the	am meisten most	
	ἦσαν	ἀληθεῖς,	οὕτως	ώς	ἐγὼ	κέχρημαι	τοῖς πράγμασι	συμφέρειν	
	waren	wahr,	so wie	ich habe gebraucht	den	Dingen	zu nützen	χρήσασθαι,	
	they were	true,	thus as	I have used	the	affairs	to be advantageous	zu gebrauchen, to use,	
	Ἐν	ἢ	δύο	βούλομαι	τῶν	καθ'	ὑμᾶς	πεπραγμένων	
	eins oder zwei	will ich	der	für	euch	getan	Gewesenen	καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν,	
	one or two	I wish	of the	according to	you	having been done	good	der Stadt dar legen,	
	καὶ ταῦτ' ἐν	βραχέσι·	καὶ γὰρ	ἄνδρο'	ἰδίᾳ	καὶ πόλιν	κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν		
	und dieses in	kurzen·	denn ja	einen Mann	privat	und Stadt	gemeinsam auf das Beste	der	
	and these in	brief·	and for	man	privately	in city	in common toward the finest	of the	
	ὑπαρχόντων	ἀεὶ	δεῖ	πειρᾶσθαι	τὰ λοιπὰ πράττειν.				
	vorhandenen	immer	soll	sich bemühen	die übrigen	zu tun.			
	being at hand	always	it is necessary	to attempt	the remaining				
§ 96	ὑμεῖς	τοίνυν,	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	Λακεδαιμονίων	γῆς	καὶ θαλάττης	ἀρχόντων καὶ	
	ihr	also,	Männer	Atheners,	der Lakedaimonier	des Landes	und des Meeres	herrschenden und	
	you	then,	men	Athenians,	of the Lacedaemonians	of land	and of sea	and ruling	
	τὰ	κύκλῳ	τῆς	Ἀττικῆς	κατεχόντων	ἀρμοσταῖς	καὶ φρουραῖς,	Εὔβοιαν, Τάναγραν,	
	die	rings um	der	Attika	haltend	mit Harmosten	und Garnisonen,	Euböa, Tanagra,	
	the places	around	of	holding	with harmosts	and with garrisons,	Euboea,	Tanagra,	
	τὴν	Βοιωτίαν	ἄπασαν,	Μέγαρα,	Αἴγιναν,	Κέω,	τὰς ἄλλας νήσους,	οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς	
	die	Boiotien	ganz,	Megara,	Ägina,	Keos,	die anderen Inseln,	nicht Schiffe, nicht Mauern der	
	the Boeotia	all,	Megara,	Aegina,	Ceos,	the other islands,	not ships, not walls of		
	πόλεως	τότε	κεκτημένης,	ἐξήλθετ'	εἰς Ἀλίαρτον	καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις			
	Stadt	damals	besessen habenden,	gingt ihr hinaus	nach Haliartos	und wieder nicht vielen Tagen			
	the city	then	having acquired,	you went out	into Haliartus	and again not many days			
	ὕστερον	εἰς	Κόρινθον,	τῶν τότ' Αθηναίων	πόλλα' ἀν	ἔχοντων μνησικακῆσαι καὶ			
	später	nach	Korinth,	der damals Athener	vieles wohl habenden	nachzutragen auch			
	later	into	Corinth,	of then the Athenians	many things would having	to bear a grudge and			
	Κορινθίοις	καὶ	Θηβαίοις	τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον					
	den Korinthiern	und	den Thebanern	der über den Dekelischen Krieg					
	against the Corinthians	and	against the Thebans	of about the Decelean war					
	πραχθέντων·	ἀλλ'	οὐκ	ἐποίουν	τοῦτο, οὐδ'	ἐγγύς.			
	geschehenen·	sondern	nicht	taten sie	dies, auch nicht	nahe.			
	of the things having been done·	but	not	they were doing	this, nor	near.			
§ 97	καίτοι	τότε	ταῦτ'	ἀμφότερ', Αἰσχίνη,	οὐθ'	ὑπὲρ	εὐεργετῶν	ἐποίουν οὕτ'	
	und doch	damals	dieses	beides, Aischines,	weder	für	Wohltäter	taten sie noch	
	and yet	then	these things	both things, Aeschines,	neither	on behalf of	benefactors	they were doing	
	ἀκίνδυν'	ἐώρων.	ἀλλ'	οὐ	διὰ	ταῦτα	προΐεντο	τοὺς	
	sicheres	sahen sie.	sondern	nicht wegen	dieser	ließen sie ziehen	die		
	safely	they were seeing.	but	not because of	these things	they were letting go	the		
	καταφεύγοντας	ἐφ'	ἐσυτούς,	ἀλλ'	ὑπὲρ	εύδοξίας	καὶ τιμῆς	ἥθελον	
	Zuflucht Suchenden	zu	sich selbst,	sondern	für	guten Ruf	und Ehre	wollten sie	
	fleeing for refuge	upon	them selves,	but	for the sake of	good repute	and honor	they were willing	
	τοῖς δεινοῖς	αὐτοὺς	διδόναι,	όρθως	καὶ καλῶς	βουλευόμενοι.	πέρας μὲν γὰρ ἄπασιν		
	den Gefahren	sich selbst	hingeben,	richtig	und schön	beratend.	Ende zwar denn allen		
	to the perils	them selves	to give,	rightly	and nobly	deliberating.	end at least for to all		
	ἀνθρώποις	ἔστι	τοῦ βίου	θάνατος,	καν	ἐν οἰκίσκῳ	τις αὐτὸν		
	Menschen	ist	des Lebens	Tod,	und wenn	in Hüttchen	jemand sich selbst		
	humans	is	of the life	death,	and if	in little house	someone him self		
	καθεύρξας	τηρῆ·	δεῖ	δὲ	τοὺς ἀγαθοὺς	ἄνδρας	ἐγχειρεῖν μὲν		
	eingeschlossen habend	bewahre·	ist nötig	aber	die guten	Männer	anzugehen zwar		
	having shut in	he may keep·	it is necessary	but	the good	men	to undertake at least		

ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἄν  
allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer  
to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but whatever  
ὁ θεὸς διδῷ γενναῖως.  
der Gott gäbe edel.  
the god may give nobly.

- § 98 ταῦτ' ἔποιουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους  
dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier  
these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who Lacedaemonians  
οὐ φίλους ὅντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδικηκότας καὶ  
nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und  
not friends being nor benefactors, but many things the city of us having wronged and  
μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν,  
Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra besiegen unternahmen,  
great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy they were attempting,  
διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαῖοις ρώμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν,  
hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend,  
you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and fame existing,  
οὐδ' ὑπέρ οἴα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.  
noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.  
nor for the sake of such things as having done of men you will risk having considered.
- § 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἔδειξατ' ἐκ τούτων δτι, καὶν ὅτιοῦν  
und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever  
τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλα ἔχετε, ἐὰν δ'  
jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but  
ὑπὲρ σωτηρίας ἡ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὕτε  
für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither  
μνησικάκησετ' οὕθ' ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως  
werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus  
ἔσχηκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὔβοιαν οὐ περιείδετε, οὐδ'  
habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch  
you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor  
ὦν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Όρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμηνήσθητε,  
derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch,  
of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,  
ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ  
sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der  
but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the  
πόλει, ὦν εἰς ἦν ἔγω.  
Stadt, deren einer war ich.  
city, of whom one was I.
- § 100 ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,  
πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων  
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte  
by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities  
ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὦν  
zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren  
to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which  
ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ'  
ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere  
you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed other things  
εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι  
zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher  
to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago  
γεγονούσας καὶ νῦν ἔφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων  
geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen  
having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other  
Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.  
Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101 εἰτ' ἔγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς  
 dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den  
 then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the  
 ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς  
 anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates  
 others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council  
 οὕσης τί ἔμελον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νὴ  
 seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei  
 being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by  
 Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἅπαντα  
 Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles  
 Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek because of which all things  
 προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν  
 wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der  
 we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of  
 ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ'  
 vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja  
 being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least  
 ἔργον οὐκ ἀν ἐποίήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἔγω· εἰ γάρ ἐβούλεσθε,  
 Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet,  
 deed not would you do you, exactly I know I· if for you were willing,  
 τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἔξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι;  
 was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;  
 what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;

§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἔξῆν  
 ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach  
 I wish then indeed to return to upon the things which of these in order  
 ἐποιλιτευόμην· καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον  
 ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste  
 I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city best  
 ἦν. ὁρῶν γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν  
 war. sehend denn, οἱ Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werden und die zwar  
 was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the at least  
 πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ  
 Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige oder kleine  
 rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate or small  
 κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν ἐκ τούτων  
 besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend aus diesen  
 having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind from these  
 τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν  
 die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die Gerechten zu tun  
 the city of opportunities, I set a law according to which the at least the just things to do  
 ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἐπαυσ' ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ'  
 zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören Unrecht erduldend, der Stadt aber  
 I compelled, the rich, the but poor I stopped being wronged, to the city but  
 ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.  
 was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die Vorbereitungen machte ich.  
 the very thing which was most useful, in right time to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεὶς τὸν ἄγωνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέψυγον, καὶ  
 und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und  
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and  
 τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς  
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die  
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the  
 ἥγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵεσθέ μοι διδόναι, ὥστε  
 Führer der Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass  
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that  
 μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μῆ, καταβάλλοντ' ἔσαν ἐν  
 am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in  
 most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in  
 ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἀν πρὸς  
 unter Eid Bürgschaft; so viel, οἱ Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu  
 surety; so much, οἱ men Athenians, as many things I would hesitate at least toward  
 ὑμᾶς εἰπεῖν.  
 euch zu sagen.  
 you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν  
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der  
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of  
 προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν  
 früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts  
 earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing  
 ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ  
 verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das  
 they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the  
 γγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος  
 sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch  
 happening according to the property each to set, and of two appeared trierarch  
 ὁ τῆς μιᾶς ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ'  
 der der einen sechste und zehnte früher Synteleis auch nicht denn Trierarchen mehr  
 the of the one sixth and tenth earlier contributor not even for trierarchs still  
 ὥνομαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ  
 nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht  
 they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not  
 τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
 die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.  
 the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.  
 § 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,  
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,  
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,  
 εἴτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.  
 dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.  
 then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.  
 λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 sage. BESCHLUSS.  
 say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτη  
 unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten  
 in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth  
 ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους  
 auf zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes  
 on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes  
 Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,  
 Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,  
 Paeanian brought in a law into the trierarchic instead of the former,  
 καθ' ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν  
 nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen und ließ abstimmen  
 according to which the contribution groups were of the trierarchs and voted  
 ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς  
 der Rat und der Demos und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklos  
 the council and the people and brought of illegality to Demosthenes Patrocles  
 Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας  
 Phlyeer, und den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert  
 Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid the five hundred  
 δραχμάς.  
 Drachmen.  
 drachmas.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.  
 bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν  
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in  
the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in  
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς  
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf  
the files companies of contribution groups, from twenty and five years into  
τετταράκοντα, ἐπὶ ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.  
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.  
forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.  
bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν,  
die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung,  
the trierarchs to select for the trireme from the property according to assessment,  
ἀπὸ ταλάντων δέκα ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτελημένη  
von Talenten zehn wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei  
from talents ten if but of more the property having been assessed may be  
χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων καὶ  
an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe  
of money, according to the proportion up to three ships and  
ύπηρετικοῦ ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ  
und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber  
of crew the liturgy service let it be. according to the same but  
ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἵ εἰλάττων οὐσία ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς  
Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur  
proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into  
συντέλειαν συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.  
Zusammen steuer contribution group zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.  
angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben  
having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set  
τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον  
den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg  
the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war  
τῶν ἀποστόλων γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἰκετηρίαν  
der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte  
of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch  
Ἐθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας  
setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munichia  
he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munichia  
ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω  
setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen  
he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside  
καταλειφθεῖτο' ἀπώλετο τῇ πόλει, οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ  
zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht  
having been left behind perished to the city, nor of it was left not  
δυναμένη ἀνάγεσθαι.  
vermögend seiend auszulaufen.  
being able to put to sea.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ'  
etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig  
then little things to help to the poor men of you I seem, or little things  
ἀναλῶσαι ἀν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον  
verausgabt zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein  
to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only  
τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ  
dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass  
by the not to let down these things I am proud, not even by the  
γραφεὶς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι  
angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben  
having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set  
τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον  
den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg  
the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war  
τῶν ἀποστόλων γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἰκετηρίαν  
der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte  
of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch  
Ἐθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας  
setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munichia  
he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munichia  
ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω  
setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen  
he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside  
καταλειφθεῖτο' ἀπώλετο τῇ πόλει, οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ  
zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht  
having been left behind perished to the city, nor of it was left not  
δυναμένη ἀνάγεσθαι.  
vermögend seiend auszulaufen.  
being able to put to sea.

- § 108 καίτοι κατὰ τὸν προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δὲ αἴτιον,  
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache,  
 and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,  
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τάδενατα  
 bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichen  
 among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things  
 συνέβαινεν. ἐγὼ δὲ ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας·  
 geschah. ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien.  
 was happening. I but from the poor into the wealthy I transferred the trierarchies.  
 πάντ' οὖν τὰ δέοντα ἐγίγνετο. καὶ μὴν καὶ κατὰ αὐτὸν τοῦτο  
 alles nun das Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier  
 all things then the necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this  
 ἄξιός εἰμι ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην  
 würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir  
 worthy I am of praise to obtain, because all things the such things I was choosing  
 πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει·  
 Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt·  
 policies, from which at once reputations and honors and powers were befalling to the city·  
 βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόθεος οὐδέν էστι πολίτευμ' ἔμον, οὐδὲ ταπεινόν,  
 neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,  
 envious but and bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly,  
 οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.  
 noch der Stadt unwürdig.  
 nor even of the city unworthy.
- § 109 ταῦτὸν τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς  
 dasselbe also Verhalten habend in und den betrefts der Stadt Maßnahmen und in den  
 the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the  
 Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὕτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας  
 Hellenischen werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten  
 Hellenic affairs I shall appear· neither for in the city the from the rich favors  
 μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου  
 mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philippis  
 rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip  
 δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆς πᾶσι τοῖς Ἐλλησι  
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen  
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks  
 συμφερόντων.  
 nützlich seienden.  
 benefiting.
- § 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὔθυνῶν·  
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften·  
 I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the audits·  
 τὸ γὰρ ὡς τἀριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὗνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος  
 das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig  
 the for as the best and I was doing and through all well disposed I am and eager  
 εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ἵκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλώσθαί μοι νομίζω.  
 gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich.  
 well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear to me I think.  
 καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἔμαυτῷ  
 und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst  
 and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and having done to my self  
 παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου  
 lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen  
 I omit, supposing first indeed in succession the about of it the unlawful  
 λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, κἄν μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν  
 Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen  
 speeches to render me to be necessary, then, and if nothing I may say about the remaining  
 πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς  
 politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen  
 public measures, likewise from of you to each the conscience  
 ὑπάρχειν μοι.  
 vorhanden zu sein mir.  
 to exist to me.
- § 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὕτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ τῶν  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὕτ' αὐτὸς  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst  
 registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself  
 ἔδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων  
 vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten  
 I was able to understand the many· simply but the right about the just things  
 διαλέξομαι. τοσούτου γάρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ'  
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich  
 I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am  
 ὑπεύθυνος, ὅ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'  
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass  
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that  
 ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὥν ἦ διακεχείρικ'  
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet  
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered  
 ἦ πεπολίτευματα παρ' ὑμῖν.  
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.  
 or I have conducted public life among you.

§ 112 ὥν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem  
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the  
 δῆμω, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη; )  
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;  
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;  
 οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἀν τῶν ἐννέα ἀρχόντων τις ὥν  
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend  
 nor another no one, nor at least of the nine archons someone being  
 τύχῃ. τίς γάρ ἔστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε  
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschenfeindlichkeit voll so dass  
 may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full so that  
 τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον  
 den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich  
 the having given something of the own and having done deed matter philanthropic  
 καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'  
 und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber  
 and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into the sycophants but  
 ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὥν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἰς. εἰ  
 zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn  
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if  
 δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.  
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.  
 but he says this man, let him show, and I I will approve and I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότ'  
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon damals  
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then  
 ὥν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ<sup>1</sup>  
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über  
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about  
 τούτων γ' οὐδενὸς ὥν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἵς  
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen  
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which  
 ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποίος ἦσθα καὶ διά γε τοῦτο ὁρθῶς  
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig  
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly  
 ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ  
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn  
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for  
 λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ  
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenckenden bedarf, die aber Schenkung  
 reckoning of audits and of the about to examine is in need, the but gift  
 χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι τυγχάνειν διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ<sup>2</sup>  
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen. deshalb dieses schrieb er dieser hier  
 of gratitude and of praise just is to happen to get therefore these things he wrote this man here  
 περὶ ἔμοι. über meiner.  
 about of me.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἡθεσιν  
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
 that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs  
 ὥρισται, ἐγὼ ἥδιῶς πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς  
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles  
 it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles  
 στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις  
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
 of the generals for which from the own was advancing often  
 ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,  
 ist begränzt worden von euch dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
 has been crowned by you then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,  
 ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὔτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὅν,  
 wurden begränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,  
 they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,  
 ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη  
 in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre  
 for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be  
 τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔαυτοῦ  
 dies ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen  
 this at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own  
 διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ  
 wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des  
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the  
 κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.  
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften wird auf sich nehmen.  
 to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen  
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these  
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.  
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the  
 βουλῆς καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων,  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen,  
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms,  
 ὅτι Ἀθηναίων ὄπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς  
 dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
 κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
 διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
 τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΠΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
 another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da  
 he said Kallias Phrearian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since  
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
 ἐπὶ τῶν ἵππων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς  
 Feinden geplündert worden, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and  
 τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
 dem Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und  
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and  
 ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ  
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und  
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and  
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι  
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern  
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care  
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.  
 Thesmotheten, Prytanen, Agonotheten.  
 thesmothetai, prytaneis, agōnothetai.

§ 117 τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῇς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,  
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,  
 ἐφ' οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὔκον οὐδ' ἐγώ·  
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·  
 ταῦτα γὰρ δίκαιοι' ἐστί μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·  
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·  
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·  
 ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὡν ὡν ἔδωκ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ  
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und  
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling· and  
 δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὡν ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ'  
 ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern  
 I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but  
 ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ  
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht  
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not  
 κατηγόρεις;  
 klagtest du an;  
 were you accusing;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἵδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτος μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which  
 οὐχ ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον  
 nicht rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz  
 not accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole  
 τὸ γραφέν μοι. οἵς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος,  
 den geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses,  
 the having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree,  
 τούτοις ἃ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 diesen welche verfolgt verleumded wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.  
 to these which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πιανεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος,  
 unter dem Archon dem Euthykes, des PyanepSION am Neunten abgehend seienden,  
 upon of archon Euthycles, of PyanepSION on the ninth going out,  
 φυλῆς πρυτανευόσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·  
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·  
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said·  
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the  
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα  
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke  
 of the walls repair and further having spent into the works  
 ἀπὸ τῆς ἴδιας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ  
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem  
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the  
 θεωρικοῦ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς  
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren  
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi  
 ἐκατὸν μνᾶς εἰς θυσίας, δεδούχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 hundert Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem  
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the  
 δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανία ἀρετῆς  
 Demos der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend  
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue  
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἡς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ  
 wegen und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt  
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion  
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στέφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,  
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,  
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θέάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς·  
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·  
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies new·  
 τῇ δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγωνοθέτην.  
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἂ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν ὃν οὐδὲν σὺ γέγραψαι·  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben·  
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·  
 ἂ δέ φησιν ἡ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
 ταῦτ' ξσθ' ἂ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν  
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given admitting  
 ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος  
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht  
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the but utterly wicked  
 ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποιός τις ἀν εἴη  
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein  
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be  
 πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 bei Göttern; nicht der solche;  
 by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θέάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
 μυρίους κεκηρυχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἔστεφανῶσθαι  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιός εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ  
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aesches, so that not

δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar begränzt werden den gleichen hat Eifer der  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the  
 στέφανος, ὅπου ἀνάρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἶνεκα  
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der begränzenden um willen  
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of  
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἀπαντεῖς εἰς τὸ  
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem  
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the  
 ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι  
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben  
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise  
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτόν  
 des begränzt werden· daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn  
 than the being crowned· therefore the law this the city has written. say but it  
 μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.  
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.  
 to me the law having taken. LAW.

Ὄσους στεφανοῦσί τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
 so viele wie begränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns  
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the  
 δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἔξειναι ἐν  
 Demos der der Athener oder die Boule begränze· diese aber es sei erlaubt im  
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in  
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις  
 dem Theater bei den Dionysien  
 the theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ<sup>hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule</sup>  
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορεύέτω τί οὖν, ὡς ταλαπίωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους  
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden  
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches  
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'  
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht  
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor  
 αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws  
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud to the  
 γ' ὄμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;  
 ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ,  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,  
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ'  
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend  
 just as statue having published according to together writing, then not having  
 ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς  
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die  
 the things which it was fitting from the together writing bringing, or by word the  
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ  
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werden. und  
 popular, but not to the deeds and the policies being recognized. and  
 βοῶς ρήτα καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων, ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἀ  
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was  
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, the things which

σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὁ ἄνδρες  
 dir und dem deinen Geschlecht race family steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer  
 to you and to the your own belongs, not to me. and yet also this, O men  
 Ἀθηναῖοι·

Atheners.  
 Athenians.

§ 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage  
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed accusation  
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung  
 wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but abuse  
 βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων  
 der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander  
 of slanders, which according to the their own nature to the enemies about of each other  
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταῦτι τὰ δικαστήρι'  
 kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe  
 it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts  
 ὑπέληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν  
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den  
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the  
 ἵδιων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἐάν  
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn  
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if  
 τις ἡδικηώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.  
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.  
 someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des  
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the  
 κατηγορεῖν εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἔστιν ἀπελθεῖν.  
 anzuklagen wählt. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen.  
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is to go away.  
 ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. πότερον σέ  
 schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich  
 already but to ward these I shall go, so much him having asked. whether you  
 τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἦ ἔμὸν εἶναι φῆ; ἔμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ'  
 jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete; meinen offenkundig dass. dann  
 someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my clear that. then  
 οὖ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν,  
 wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen,  
 where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of these to take,  
 εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν  
 wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in  
 if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the indictments, in  
 ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν.  
 den anderen Gerichts entscheidungen.  
 the other judgments.

§ 125 οὗ δ' ἔγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem  
 where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the  
 κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'  
 entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals  
 to have been decided concerning all things often earlier, the never yet  
 ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἦ πλέον ἦ ἔλαττον  
 überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger  
 to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less  
 ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'  
 Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier  
 necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here  
 ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρος ἦς, ἔμοι δὲ προσποιῆ.  
 bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.  
 you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.  
 § 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἦ μὲν εὔσεβῆς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ  
 weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden,  
 since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, ist nötig  
 it is necessary

δέ μ', ώς ξοικε, καίπερ ού φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου  
 aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem  
 but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man  
 βλασφημίας εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ  
 Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst  
 slanders having been said instead of many and false things the very things  
 τάναγκαιότατ' εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν κάκ τίνων  
 die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen  
 the most necessary things to say about him, and to show who being and from of whom  
 ὥφδιώς οὕτως ἔρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς  
 leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst  
 easily thus he begins of the badly to speak, and speeches some he drags through, him self  
 εἰρηκώς ἀ τίς οὐκ ἀν ὥκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων  
 gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen  
 having said things which who not at least would have hesitated of the moderate men  
 φθέγξασθαι;  
 aus zu sprechen;  
 to utter;

§ 127 —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ραδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,  
 —wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
 —if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,  
 περίτριψμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἷμαι ταῦτ' εἰπεῖν  
 Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen  
 castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say  
 οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡ γῆ  
 auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde  
 nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O earth  
 καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον, ἢ  
 und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch  
 and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon, by which  
 τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπουθεν  
 die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend  
 the noble things and the shameful things is distinguished. these things for surely  
 ἥκουετ' αὐτοῦ λέγοντος.  
 hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.  
 you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἢ τοῖς σοὶς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ  
 dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder  
 to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or  
 μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ  
 nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber  
 not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but  
 παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἢς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων  
 der Bildung dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden  
 of education to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained  
 οὐδ' ἀν εῖς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ κἀν  
 auch nicht wohl einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl  
 not even at least one would say about himself such nothing, but and at least  
 ἔτερου λέγοντος ἐρυθρίασειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὥσπερ σύ,  
 eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du,  
 of another speaking he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you,  
 προσποιούμενοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν  
 vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen  
 pretending but under insensibility the the hearing to feel pain to make  
 ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.  
 wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein besteht.  
 whenever they speak, not the to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,  
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,  
 ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατέρος σου Τρόμης ἔδούλευε  
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente  
 I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave  
 παρ' Ἐλπία τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας  
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ  
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen  
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure  
 τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν  
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller  
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor  
 ἄκρον ἔξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ζασι ταῦτα, κανέναν ἔγω μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ  
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der  
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the  
 τριτράγουλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς  
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der  
 tritrum piper Phormion, the of Dion the of Phrearrhios slave, set up her from this the  
 καλῆς ἔργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὄκνω μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων  
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend  
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting speaking  
 αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.  
 selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.  
 my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·  
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen.  
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin.  
 οὐδὲ γὰρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς ὁ δῆμος καταράται. ὑψὲ γάρ ποτε—  
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn einmal—  
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for once—  
 ὄψὲ λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Αθηναῖος καὶ ὥρτωρ  
 spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athenier und Redner  
 late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and orator  
 γέγονεν, καὶ δύο συλλαβάς προσθέτις τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν  
 ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte  
 has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos he made  
 Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν ἄπαντες ζασι  
 Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen  
 Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all know  
 καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς  
 genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser der  
 being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this the  
 ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;  
 Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;  
 surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἰ καὶ πονηρὸς φύσει ὕστ' ἐλεύθερος ἐκ  
 sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus  
 but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from  
 δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν  
 des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank  
 slave and rich from poor through these here having become not that you have  
 αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ<sup>1</sup>  
 ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über  
 thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about  
 ὅν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,  
 deren zwar ist irgendeine Streitfrage, dass ja für der Stadt hat gesagt,  
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,  
 ἔάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'  
 werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handeln, dieses  
 I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these  
 ἀναμνήσω.

werde in Erinnerung rufen.  
 I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς  
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher  
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who  
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν  
 verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt  
 having promised to Philip the dockyards to burn into the the city  
 ἥλθεν; ὃν λαβόντος ἔμοι κεκρυμμένον ἐν Πειραιῇ καὶ καταστήσαντος  
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend  
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set

εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν  
 in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in  
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in  
 δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'  
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf  
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against  
 οἰκίας βαδίζων ἀνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἔποίησεν.  
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.  
 houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Αρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν  
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
 and if not the council the from Areios Pagos the matter perceiving and the  
 ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν ἴδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον  
 eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann  
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man  
 καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ  
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch  
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and  
 τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς ἐξεπέμπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ  
 das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem  
 the penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the  
 σεμνολόγου τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει  
 Prunk redner dieses hier· jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig  
 solemn talker this here· now but you having tortured him you killed, as it was necessary  
 γε καὶ τοῦτον.  
 ja auch diesen.  
 indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Αρείου πάγου τότε τούτῳ  
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem  
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this  
 πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν  
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in  
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in  
 Δήλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίσθε τῶν κοινῶν, ὡς  
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass  
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that  
 προσείλεσθε κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίησατε, τοῦτον μὲν  
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar  
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed  
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ  
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von  
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from  
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἐπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἤνεχθη τῷ μιαρῷ  
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen  
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile  
 τούτῳ.  
 diesem.  
 this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οὗτος, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων  
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, δότι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος  
 Phlyeer, Cleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
 Phlyaiān, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς  
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
 πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρω, τότε  
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals  
 therefore when this man the to speak he drove away der council and ordered another, then  
 καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο  
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such  
 πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵς ἔμοι κατηγορεῖ·  
 Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an·  
 policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me he accuses·  
 ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν  
 anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den  
 another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the  
 αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ  
 eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
 of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and  
 δεξιῶν ἀδικοῦσαν, τότ' ἔγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ  
 zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessene werdend und viel  
 about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much  
 φέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς  
 strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der  
 flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the  
 πόλεως δίκαιος οὐχὶ προδότωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξήλεγξα φανερῶς οὕτως  
 Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so  
 city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus  
 ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὅμολογεῖν· οὗτος δὲ  
 dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber  
 so that the of that man allies themselves standing up to agree· this man but  
 συνηγωνίζετο καὶ τάναντί' ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
 mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
 was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἄναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ  
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy  
 συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι δόστις τῷ ὑπὸ<sup>το</sup>  
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by  
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήιει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος  
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser  
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man  
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ δότι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω,  
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt und dass dieses wahr sage,  
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true I say,  
 κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὅπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
 Τελέδημος of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness  
 Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην  
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσων  
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason  
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος  
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion  
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy  
 παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,  
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,  
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicias,  
 ἐκατομβαιώνος τρίτη ισταμένου.  
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.  
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie  
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow  
 ἔχει. πόλλα' ἀν ἔγῳ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὅν οὕτος κατ'  
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach  
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to  
 ἔκεινους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη. ἀλλ'  
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber  
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but  
 οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἡν προσῆκεν ὀργήν,  
 nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn,  
 not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,  
 ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν  
 sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den  
 but you have given to custom to some base mean much power to the wishing the  
 λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς  
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den  
 speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the  
 λοιδορίαις ἥδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ  
 Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb  
 abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore  
 ρᾶσιν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ  
 leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die für  
 easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the on behalf of  
 ὑμῶν ἔλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.  
 eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.  
 you having chosen order rank to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μέν,  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,  
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,  
 ὁ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'  
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt  
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give  
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ' ἔσεσύλητο, Χερρόνησος  
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones  
 to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese  
 ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ  
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die  
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute the  
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν πάποτ' ἐπραξ' ὑπὲρ  
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für  
 affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did on behalf of  
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος λαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν  
 euch der Neider dieser Lamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist  
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is

οὗτε μεῖζον οὕτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν συμφερόντων τῇ  
weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der Nützlichen der  
neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the benefiting to the  
πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν.  
der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts.  
city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.  
καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ'  
zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werden von  
and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done by  
ἔμοι τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν  
mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde  
me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or the of the enemies  
συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.  
Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.  
advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι  
also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas  
then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something  
δέοι κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν  
nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar  
it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed  
ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν.  
anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben.  
other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.  
Ἐν δ' ἐπεξιργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.  
eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende.  
one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.  
περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν  
über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der Lokrer durch gehend  
about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the Locrians going through  
δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δὲ οὐ τοιοῦτον ἔστι· πόθεν; οὐδέποτ'  
Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist· woher; niemals  
decrees, as about to twist the truth. the but not such it is· whence; never  
ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὔτω πόλλα' ἔρεις.  
wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles wirst sagen.  
you will wipe out you the there things done to your self· not so many things you will say.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν  
rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the  
χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, δῆς πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ  
Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und  
land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city, and  
ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότ'  
ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals  
I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and then  
εύθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ  
sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der  
straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the  
πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ  
Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und  
matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give and  
σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας ιδίας ἔνεκ' αἰτίαν  
Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass  
safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation  
ἐπάγω τούτω ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.  
bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.  
I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφοδρῶς; ὅτι καὶ  
was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch  
why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also  
γράμματ' ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἔξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ  
Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und  
documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and  
ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἔκεινο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων  
euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten  
you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done

αύτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς  
ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die  
to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened, when the  
ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.  
elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.  
wretched Phocians he made to perish the false things hither having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε Φίλιππος καὶ δι'  
den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen  
the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of  
δι' ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἥγεμών, δς ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,  
welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenes,  
which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,  
οὗτος ἔστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος κακῶν.  
dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel.  
this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible for evils.  
καὶ τότ' εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν  
und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die  
and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the  
Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι  
Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden  
Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation sitting together  
οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ  
nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren Anlass wegen  
not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty accusation on account of  
τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὔτῷ.  
der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.  
the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἢτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ  
welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und  
what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and  
τίνος εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν  
weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt  
for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now  
ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν  
hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden  
listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together  
ὅψεσθε, καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν  
ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der  
you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the  
κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.  
öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.  
common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδὲ ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ  
nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und  
not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and  
Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν  
Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der  
Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the  
στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὔτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου  
Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges  
generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war  
καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἔξηγετο τῶν  
und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der  
and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the  
ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὕτ' εἰσήγεθ' ὕν ἔδειτ' αὔτῷ.  
aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm.  
out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need to him.

§ 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Αττικὴν ἐλθεῖν  
war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen  
was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come  
δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διείντων· συνέβαινε δ'  
fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber  
able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening but  
αὔτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὄποιουσδήποθ' οὐμεῖς ἔξεπέμπετε  
ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus  
to him to the war being victorious the whomever at all you were sending out

στρατηγούς (ἐώ γάρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων  
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen  
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the existing  
 ἔκατέροις κακοπαθεῖν.  
 den beiden Seiten beschwerlich ergehen.  
 to each side to suffer hardship.

- § 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους  
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans  
 συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο  
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er  
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking  
 προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἔκείνων κοινὰς προφάσεις  
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände  
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts  
 λαβὼν ἡγεμὸν αἱρεθῆ, ὥδον ἡλπιζε τὰ μὲν  
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar  
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed  
 παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὡς  
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie  
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how  
 εὖ, πόλεμον ποιήσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γάρ  
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn  
 well, war to make to the Amphictyons and about the Pylea assembly disturbance· into for  
 ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεσμεσθαι.  
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.  
 these things immediately them he was supposing of him self to need.
- § 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων Ἱερομνημόνων  
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone  
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys  
 ἢ τῶν ἔκείνου συμμάχων εἰσηγοῦτο τις,  
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand,  
 or of the of that man allies might propose someone,  
 ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ'  
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber  
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but  
 Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως  
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily  
 λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται  
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an  
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires  
 τουτονί.  
 diesen hier.  
 this man here.

- § 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ  
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie  
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as  
 εἴωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθεὶς  
 gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend  
 it has been accustomed the such things by you to happen, having been appointed  
 πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν  
 Pylagoras dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn  
 pylagoras this man and of three or of four having voted him  
 ἀνερρήθη. ὡς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς  
 wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den  
 was proclaimed. as but the of the city standing having taken arrived into the  
 Ἀμφικτύονας, πάντα τἄλλα' ἀφεῖς καὶ παριδῶν  
 Amphiktyonen, alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend  
 Amphictyons, all the other having let go and having overlooked  
 ἐπέραινεν ἐφ' οἵς ἔμισθώθη, καὶ λόγους  
 führte er zum Abschluss auf Grund von welchen war gemietet worden, und Reden  
 he was bringing to an end upon which he was hired, and speeches  
 εὔπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἢ Κιρραία χώρα καθιερώθη,  
 gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land wurde geheiligt,  
 plausible and stories, whence the Cirraean land was consecrated,

συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπέίρους λόγων καὶ τὸ  
 zusammen stellend habend und durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden und das  
 having composed and having gone through men inexperienced of words and the  
 μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς Ἱερομνήμονας,  
 Zukünftige nicht vorher sehend seiend, die Hieromnemone,  
 future not foreseeing, the sacred envoys,

**§ 150** πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἦν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς  
 überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser  
 he persuades to resolve to go around the land, which the indeed Amphissaeans  
 σφῶν αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς Ἱερᾶς χώρας  
 ihres selbst selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land  
 of themselves of them being to farm they were saying, this man but of the sacred land  
 ἥτιατ' εἶναι, οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ'  
 beschuldigte er zu sein, keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch  
 was charging to be, no action of the Locrians bringing on to us, nor  
 ἀ νῦν προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἔκειθεν.  
 welche jetzt nimmt zum Vorwand sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her.  
 the things which now he alleges speaking not true things. you will know but from there.  
 οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως  
 nicht war möglich ohne des vor zu laden wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt  
 not there was without of the to summon I suppose to the Locrians action against the city  
 τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπε τὸν  
 zu vollstrecken. wer nun lud vor uns; auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den  
 to complete. who then summoned us; upon what kind of authority; say the  
 εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ  
 wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern leerem Vorwand diesem  
 knowing, show. but not at least you might have, but with empty pretext this  
 κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.  
 missbrauchtest und falschen.  
 you were using and with false.

**§ 151** περιιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν  
 umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die  
 of going around so then the land of the Amphictyons according to the guidance the  
 τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκρὸι μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ  
 dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch  
 of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also  
 συνήρπασαν τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς  
 weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen  
 they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against  
 τοὺς Ἀμφισσεῖς ἔταράθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων  
 die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottypbos von ihnen der Amphiktyonen  
 the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottypbos of them of the Amphictyons  
 ἤγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν  
 führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts  
 led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing  
 ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγεμόν'  
 taten, zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer  
 they were doing, into the following Pylaea against the Philip straightway leader  
 ἢγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν  
 führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in  
 they were bringing the having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in  
 ταῖς ἄλλαις πόλεσι.  
 den anderen Städten.  
 the other cities.

**§ 152** καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἦ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους  
 und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde  
 and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners  
 τρέψειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἦ  
 zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder  
 to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing, or  
 'κεῖνον αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἥρεθη γὰρ ἐκ τούτων ἥγεμόν.  
 jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.  
 that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these leader.  
 καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν  
 und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend  
 and after these things immediately force having gathered and having come forward

ώς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἔρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν  
wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirhaiern und den Lokrern, die  
as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirreans and to Locrians, the  
Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.  
Elateia nimmt ein.  
Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὔθεως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit  
if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with  
ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν  
uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die  
us they became, just like torrent at least all this the affair into the  
πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἔκεινοι, μάλιστα μέν, ὡ  
Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o  
city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, o  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον  
Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit  
men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much  
καθ' ἐν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten  
according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times  
ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγματ' ἡ  
in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die  
in which each thing has been done, in order that you may know how great things the  
μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.  
foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den  
upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the  
πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν  
Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der  
pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the  
Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ  
Amphiktyonen, da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und  
Amphictyons, since Amphissaeans step upon upon the sacred land and they sow and  
βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ  
mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und  
with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and  
στίλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ  
mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen  
with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphissaeans of the remaining  
μὴ ἐπιβαίνειν.  
nicht zu betreten.  
not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.  
WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

ἐπὶ λερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den  
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the  
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν  
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der  
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the  
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ Ἀμφίσσης τὴν λερὰν χώραν κατανεμάμενοι γεωργοῦσι  
 Amphiktyonen, da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie  
 Amphictyons, since the from Amphissa the sacred land having divided they farm  
 καὶ βοσκήματα νέμουσι, καὶ κωλύμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν  
 und Weidetiere weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen  
 and herds they pasture, and being hindered this to do in  
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν  
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen  
 the arms having arrived the common council  
 Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ  
 haben verhindert mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und  
 of the Greeks they have hindered with force, some indeed also  
 τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἥρημένον τῶν  
 den, Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottypphon  
 they have wounded, and the general the having been elected of the  
 Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον  
 den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen  
 Amphictyons Kottyphos the Arcadian to send as envoy to Philip  
 τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ  
 und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen  
 the Macedonian, and to demand that he may help to both Apollo and the  
 τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιέδῃ ὑπὸ τῶν  
 damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern  
 Amphictyons that, not he may overlook by the impious  
 ἀσεβῶν Ἀμφισσῶν τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι  
 den Gott verletzt werdenden und weil ihn als  
 Amphissaeans the god being outraged and because him  
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἐλληνες οἱ μετέχοντες  
 Feldherrn Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend sind  
 general autocratic the Greeks the participating of the  
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.  
 der Versammlung der Amphiktyonen.  
 council of the Amphictyons choose.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to  
 οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. XRONOI.  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἦν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den  
 Peloponnes allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that the  
 μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους  
 zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner  
 at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the Thebans  
 καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα  
 und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene  
 and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons having seemed

ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ  
 zu machen gab er vor. der aber die Anlässe diese und die Vorwände ihm  
 he was making he was pretending. the but the opportunities these and the pretexts to him  
 παρασχών οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.  
 having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς  
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den  
 King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the  
 δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ  
 Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da  
 craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since  
 Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὁζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς  
 Lokrer die genannt werden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen  
 Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong against  
 τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἔρχόμενοι μεθ' ὅπλων  
 das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen  
 the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with arms  
 λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς  
 plunder, I wish to the god with you to help and to ward off those  
 παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε  
 übertretenden etwas der unter Menschen frommen: so dass trefft zusammen  
 transgressing something of the among men pious things: so that meet  
 μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπιστισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ  
 mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig, des  
 with the arms into the Phocis, having provisions of days forty, of the  
 ἐνεστῶτος μηνὸς λώου, ὡς ἡμεῖς ἔγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ  
 gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber  
 present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but  
 Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ συναντήσασι πανδημεῖ  
 Korinthier, des Panemos. den aber nicht zusammen getroffen seienden insgesamt  
 Corinthians, of Panemos. to the but not having met in a body  
 χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε.  
 werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.  
 we will use to the but advisers to us being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
 seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorfände, zu in aber die amphiktyonischen  
 see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic  
 καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις  
 flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorfände  
 he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts  
 ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος;  
 diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;  
 these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;  
 οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα  
 nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche  
 not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such  
 πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν  
 hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der  
 things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the  
 παρ' ἔκαστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·  
 bei jeweiligen, o Erde und Götter.  
 among each, O earth and gods·

§ 159 ὃν εἶς οὔτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν  
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen  
 of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say  
 δέοι, οὐκ ἀν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ  
 es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach  
 it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after  
 ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ  
 diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn  
 these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for

τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὅν ὅπως ποτ' οὐκ  
das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht  
the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not  
εὐθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς  
sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie  
straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as  
ἔσικεν, ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.  
es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.  
it seems, is with beside to you before of the truth.

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων  
es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen  
it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done  
ἀψαμένω εἰς ἂ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι  
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben  
having touched into which to these opposing myself I have conducted public life  
ἀφίχθαι· ἂ πολλῶν μὲν εἶνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου,  
zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner,  
to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me,  
μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν  
am meisten aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der  
most of all but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the  
ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν  
für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer  
on behalf of labors I endured, you but not even the speeches of them  
ἀνέξεσθε.

werdet ertragen.  
you will endure.

§ 161 ὥρῶν γὰρ ἔγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὕμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου  
sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps  
seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip  
φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ  
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und  
thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful and  
φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ  
an Wachsamkeit vieler bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und  
of guard much needing, the the Philip to allow to be growing, overlooking and  
οὐδὲ καθ' ἐν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ  
auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das  
not even in accordance with one guarding themselves, into enmity but and the  
προσκρούειν ἀλλήλοις ἔτοίμας ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν  
anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht würde geschehen beobachtend  
to strike against one another readily having, so that this not might come to be watching closely  
διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν  
fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur dieses zu nützen  
I kept doing, not from the of my own opinion only these things to be advantageous  
ὑπολαμβάνων,  
annehmend,  
supposing,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὔβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πρᾶξαι  
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken  
but knowing Aristophon and again Eubulus all the time wishing to accomplish  
ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἀλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἔαυτοῖς τοῦθ'  
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin  
this the friendship, and about the of others often speaking against to themselves this  
ὅμογνωμονοῦντας ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας μέν, ὡς κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,  
gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lustling, schmeichelnd folgst du nach,  
agreeing always. whom you living indeed, O degenerate, flattering you were following,  
τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν ἢ γὰρ περὶ Θηβαίων  
der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklegend. was denn über der Thebaner  
of the dead but not you perceive accusing. which for about of Theban  
ἔπιτιμᾶς ἔμοι, ἔκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἔμοι κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἔγὼ ταύτην  
tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses  
you reproach me, of those much more than of me you accuse, of the earlier than I this  
τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.  
das Bündnis geprüft habender.  
the alliance having approved.

§ 163 ἀλλ' ἔκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,  
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,  
 συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς  
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber  
 having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward  
 Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς  
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the  
 πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even  
 ἀναλαβεῖν ἀν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν  
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in  
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in  
 οἵ δ' ἦτ' ἥδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων  
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse  
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees  
 ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἶσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα  
 gehört habend und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses  
 having heard and of the replies you will know. and to me speak these things  
 λαβών.  
 genommen habend.  
 having taken.

#### § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.  
decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη φθίνοντος,  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,  
 φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ<sup>ν</sup>  
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since  
 Φίλιππος ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ  
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber  
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but  
 πορθεῖ, κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγύγνεσθαι, παρ'  
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei  
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at  
 οὐδὲν ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ  
 nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und  
 nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and  
 τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδούθαι τῇ  
 den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem  
 the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the  
 βουλῆ καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ  
 Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm  
 council and to the people to send toward him envoys, who with him  
 διαλέξονται καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς  
 sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns  
 will confer and will exhort him most indeed the toward us  
 ὄμονοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι  
 Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten  
 concord to maintain and the treaties, if but not, toward the to deliberate  
 δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλῶνος  
 zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion  
 to give time to the city and the truces to make until of the Thargelion  
 μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος,  
 Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemus der Phylasier,  
 month. were chosen out of council Simos Anagyrasian, Euthydemus Phylasian,  
 Βουλαγόρας Άλωπεκῆθεν.  
 Boulagoras aus Alopeke.  
 Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,  
πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us  
ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι  
sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer  
sets about to establish, has been prepared but also with every the army  
πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγύγεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς  
zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die  
toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the  
πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem  
toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the  
δῆμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κῆρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ  
Volk zu senden zu ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und  
people to send toward him a herald and envoys, who will demand and  
παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος  
werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk  
will exhort him to make the truces, so that possibly the people  
βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν  
berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der  
may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the  
μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης  
maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates  
moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates  
Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.  
des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.  
of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ  
sage ja auch die Antworten. ANTWORT  
say indeed and the replies. REPLY

ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
an die Athener.  
to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων      Φίλιππος Ἀθηναίων      τῇ      βουλῇ καὶ τῷ      δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen      Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians      Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,  
 ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν  
 noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch  
 yet but also Boeotians· better but of them thinking and not wishing upon you  
 ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ  
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus  
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from  
 ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν  
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge  
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties  
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν  
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrst ihr, in nichts von uns  
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us  
 πεπλημμελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den  
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the  
 παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἃν περ τοὺς οὐκ  
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht  
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not  
 ὄρθῶς συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung  
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor  
 ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.  
 ihr würdiget. seid wohl.  
 you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.  
 Antwort den Thebanern.  
 REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων      Φίλιππος Θηβαίων      τῇ      βουλῇ καὶ τῷ      δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen      Philippos der Thebaner      dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians      Philip of Thebans      to the council and to the people to greet.  
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὁμονοίαν καὶ τὴν  
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den  
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
 εἰρήνην ἀνανεῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι  
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians  
 προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς  
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den  
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the  
 ὑπ' αὐτῶν παρακαλούμενοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον  
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich  
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning  
 ἐπὶ τῷ μέλλειν πειθεσθαι ταῖς ἔκεινων ἐλπίσι καὶ  
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und  
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and  
 ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς  
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns  
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us  
 ἐξητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἔτερων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,  
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,  
 ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ'  
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber  
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but  
 ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν  
 wegen des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in  
 upon the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in  
 εὔνοίᾳ. ὅπερ οὐ μικρὸν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ρόπην, ἔάν  
 Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn  
 goodwill· which not small to you to bring I hope weight influence, if  
 περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῇ προθέσεως. ἔρρωσθε.  
 doch auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.  
 indeed upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὗτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these  
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die  
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and the  
 Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ἔτι  
 Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
 Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still  
 συμπνευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε  
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then  
 συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε μὲν ἀπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως  
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch  
 having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless  
 αὐτὰ τάναγκαιότατα.  
 sie die allernötigsten.  
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elateia  
 κατέληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ<sup>1</sup>  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime  
 δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ  
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the

	γέρρο'	ένεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς	μετεπέμποντο	καὶ τὸν σαλπικτὴν
	Flecht wände wattles	steckten an, die aber die Strategen they set on fire, the but the generals	ließen nach kommen were sending for	und den Trompeter and the trumpeter
	ἐκάλουν· riefen: they were calling·	καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις.	τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἅμα τῇ	
		und des Lärms voll war die Stadt.	am aber folgenden Tag, zugleich dem	on the but next day, at once the
	ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν	τὴν οὐρανοῦ πρυτανεῖς τὴν βουλὴν ἐκάλουν	εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς	
	Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen	Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen	in das Rats haus, ihr aber in	
	die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln	die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln	into the council chamber, you but into	
	the assembly you were going, and before that one to conduct business	the assembly you were going, and before that one to conduct business	and vor beschließen jeder	
	ό δῆμος ἄνω καθῆτο.	ό δῆμος ἄνω καθῆτο.	to pre deliberate all	
	das Volk oben saß da. the people above was seated.			
§ 170	καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'	καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'	und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten	and after these when came the council and reported the prypaneis the having been reported
	έσαντοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	έσαντοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	κάκενος εἶπεν, ἥρωτα μὲν ὁ	sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
	τοὺς Κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήγει δ'	τοὺς Κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήγει δ'	τούς Κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήγαγον καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
	Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds	Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds	κοινῆς δὲ τοῦ κῆρυκος	herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the herald
	έρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδέεις, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν	έρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδέεις, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν	fragend seienden nichts mehr erhab sich niemand, aller zwar der Strategen	asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
	παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος	παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος	anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt	being present, of all but of the orators, calling but of the common of the fatherland
	φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς	φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς	Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß den	Voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to the
	νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἥγεῖσθαι.	νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἥγεῖσθαι.	Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.	Laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.
§ 171	καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν	καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν	und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten	and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
	ξεῖται, πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τῷ	ξεῖται, πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τῷ	nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athenier aufgestanden seiend auf das	necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
	βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἔβούλεσθε.	βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἔβούλεσθε.	Redner bühne gingt alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet-	platform bema you were going all for I know that to be saved her you were willing-
	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὔνους	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὔνους	wenn aber die reichsten, die Dreihundert wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt	if but the richest, the three hundred if but the both these, and well disposed
	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ	der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend und denn	to the city and wealthy, the after these the great contributions having given and for
	εὔνοιά καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.	εὔνοιά καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.		
	durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie. goodwill and wealth this they did.			
§ 172	ἀλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὔνουν	ἀλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὔνουν	sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten	but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
	καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,	καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,	und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,	and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
	καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ	καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ	und zusammen überlegt habenden richtig wissen um willen dies handelte der Philipp und	and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and
	τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακώς πόρρωθεν, οὕτ' εἰ	τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακώς πόρρωθεν, οὕτ' εἰ	was wollend der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob	what wishing the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if

	εὕνους ἦν οὕτ' εί πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ'	ὅ τι χρὴ ποιεῖν
	wohlgesint war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun	zu tun to do
	well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary	
	εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.	
	zu wissen noch euch haben werden zu beraten.	
	to know nor even to you to have to advise.	
§ 173	ἐφάρην τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔγώ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,	
	erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vorgetreten seiend sagte zu euch,	I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,
	ἄ μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς	
	welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines	which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one
	μέν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἔγώ τὴν	
	zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die	indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
	τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων	
	der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend	of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing
	ἔξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,	
	wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,	I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,
	ἔτερου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς	
	eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der	of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the
	πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.	
	ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.	entire polity you will be more experienced.
§ 174	εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππων λίαν	
	ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr	I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
	θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἥγοῦμαι εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ	
	auf gerechten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass, wenn	being in uproar to be ignorant the present affairs I consider well for I know that, if
	τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκούμεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα, ἀλλ'	
	dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern	this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being, but
	ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄροις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τὰν Θήβαις	
	an auf den unsernen Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in Theben	upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in Thebes
	ἥκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.	
	kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.	he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.
§ 175	ἐκεῖνος δοσοῦς ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἔξαπατῆσαι ἐνῆν	
	jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich	that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible
	ἀπαντας ἡύτρεπιστατού τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν	
	alle hat bereit gemacht die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt	all he has arranged the but from beginning having stood against to him and now
	ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος	
	sich widersetzen keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen	opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what
	εἴνεκα τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ	
	um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und	for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and
	παραστήσας τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἔσυτοῦ φίλους ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,	
	bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,	having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,
	τοὺς δ' ἐναντιουμένους καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι	
	die aber sich widersetzen in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen	the but opposing to terrify, in order that either they may yield
	φοβηθέντες ἢ νῦν οὐκ ἔθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.	
	erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.	having feared the things now not they are willing, or they may be forced.
§ 176	εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον	
	wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig	if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς  
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen  
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them  
 ὃς ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὗσιν μερίδι, πρώτον μὲν ἂν εὔξαιτο Φίλιππος  
 als ob in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp  
 as in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip  
 ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων  
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden  
 we will do, then I fear lest having accepted of the now having opposed  
 αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν  
 ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen  
 to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic they may come  
 ἀμφότεροι. ἂν μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ  
 beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern  
 both. at least however you may be persuaded to me and besides the to consider, but  
 μὴ φιλονικεῖν περὶ ὃν ἂν λέγω γένησθε, οἷμαι καὶ τὰ δέοντα  
 nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen  
 not to be contentious about which at least I say you may become, I think and the needful  
 λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.  
 zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen.  
 to say to seem and the standing over danger to the city to dissolve.

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,  
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,  
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,  
 εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν  
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der Schlimmen  
 then to shift and to fear all on behalf of Thebans· much for of the troubles  
 εἰσιν ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' ἐξελθόντας  
 sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach hinaus gegangen seienden  
 are of us nearer, and earlier to them is the danger· then having gone out  
 Ἐλευσῖνάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς  
 nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den  
 to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all you yourselves in the  
 ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἔξ ἴσου γένηται τὸ  
 Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das  
 arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours out of equal it may be the  
 παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππω  
 frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp  
 to speak freely about the rights, having seen that, just as to those selling to Philip  
 τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς  
 die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der  
 the fatherland is present the about to help force in Elatea, thus to those on behalf of the  
 ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχειθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις  
 Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer  
 freedom to contend wishing you are you ready and you will help, if someone  
 ἐπ' αὐτοὺς Ἱη.  
 gegen sie ziehe.  
 against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους  
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
 after these to elect I order ten envoys, and to make these  
 κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ  
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und  
 authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and  
 τῆς ἔξόδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ  
 der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der  
 of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the  
 πράγματι παραινῶ; τούτω πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων  
 Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner  
 matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg of Thebans  
 μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν,  
 nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen,  
 nothing (shameful for the season), but to promise to help, if they may order,  
 ὃς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἡ 'κεῖνοι προορωμένων. Ἱη'  
 da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden· damit  
 as of those being in the utmost, of us but better than those foreseeing· in order that

ἔὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂ βουλόμεθ'  
 wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen  
 if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and which we wish  
 ὅμεν διώκημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἃν  
 wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls  
 we may be arranged and with appearance worthy of the city these we may do, if  
 δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἢν τι  
 aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas  
 but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse at least something  
 νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.  
 jetzt verfehlten, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.  
 now they may err, to us but nothing shameful nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all  
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,  
 οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter  
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy  
 μέν, οὐκ ἔπεισα δέ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς  
 zwar, nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende  
 indeed, not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end  
 διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἔμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ  
 ging ich durch, und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der  
 I went through, and I gave myself to you simply into the having stood around the  
 πόλει κινδύνους. καί μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
 Stadt Gefahren. und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.  
 city dangers. and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἔμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εῖναι  
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be  
 θῶ; βούλει ἔμαυτὸν μέν, ὃν ἢν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and  
 διασύρων καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but  
 τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ'  
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst  
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus once  
 Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς  
 Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier  
 Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the Paeanian  
 ἔγώ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὧν ἔφάνην τῇ  
 ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der  
 I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being I appeared to the  
 πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἔγώ δὲ πάνθ' ὅσα  
 Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst. ich aber alles so viel  
 fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were. I but all things whatever  
 προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
 es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.  
 it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me. DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσας Αἰαντίδος,  
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,  
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis,  
 σκιροφοριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν·  
 des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·  
 of Skirophorion on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said·  
 ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων  
 da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend  
 since Philip the Macedonian in and the having passed time transgressing  
 φαίνεται τὰς γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον  
 scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos  
 appears the having been made to him agreements toward the of Athenians people  
 περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι  
 über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen  
 about the peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks  
 νομιζόμενα εἴναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται  
 für gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte  
 being thought to be just, and cities he takes away  
 οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὕσας  
 nimmt weg nichts ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener  
 nothing to him belonging, some but even of Athenians being  
 δοριαλώτους πεποίκεν οὐδὲν προσδικηθεὶς  
 seiende speer erobert gemacht hat nichts  
 spear captives has made having been wronged beforehand nothing  
 ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι  
 vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, der Athener und in dem  
 by the people of the Athenians, in and the present  
 ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βύᾳ καὶ τῇ ὡμότητι·  
 Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·  
 to a great extent much he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας  
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions  
 καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδίζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ  
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch  
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also  
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους  
 statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber  
 instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs  
 ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἔαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ  
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der  
 bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the  
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχη κατακόρως  
 Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos  
 way character, and with the now to him present fortune to satiety  
 χρώμενος, ἐπιλελησμένος ἔαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος  
 sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen  
 using, having forgotten him self that from small and the chance  
 γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·  
 geworden ist unerwartet groß·  
 he has become unexpectedly great·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ  
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
ἰδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν  
eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst  
his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὄρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς  
verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die  
to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the  
δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν  
aber auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der  
but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the  
προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους·  
Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·  
ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved.

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,  
weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,  
therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,  
εὐχαριστοῦντος καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωαι τοῖς κατέχουσι τὴν  
gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die  
having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the  
πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων  
Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren  
city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors  
ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν  
Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit  
virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom  
διατηρεῖν ἢ τὴν ἴδιαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν  
zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die  
to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the  
θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ  
See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und  
sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and  
τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις Ἐλευσῖνάδες ἔξαγειν,  
den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς  
zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,  
Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,  
Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten  
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip to hold fast  
 τῆς ἔαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων  
 der eigenen und der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener  
 of the their own and of the other Greeks freedom, and that the of Athenians  
 δῆμος, οὐδὲν μνησικάκων εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς  
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd  
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the  
 πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι  
 πόλησι, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισθῆτεῖν  
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und  
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles  
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισθῆτεῖν  
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten  
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute  
 περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου  
 über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen  
 about the leadership being Greeks is noble, under but of alien man  
 ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον  
 Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden  
 to be ruled and of the leadership to be deprived unworthy  
 εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων  
 unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren  
 to be and of the of the Greeks glory and of the of the ancestors  
 ἀρετῆς.  
 Tugend.  
 virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the  
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.  
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.  
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.  
 ἀναμιμήσκεται δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων  
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner  
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the of Thebans  
 προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ<sup>1</sup>  
 Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von  
 ancestors benefactions· and for the of Heracles sons being deprived by  
 Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατέγαγον, τοῖς ὅπλοις  
 Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen  
 Peloponnesians of the ancestral rule they brought down, with the arms  
 κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ  
 siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und  
 having prevailed those to oppose attempting for the of Heracles descendants, and  
 τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα  
 den Ödipus und die mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere  
 the Oedipus and those with that man having been banished we received, and other  
 πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·  
 viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·  
 many to us there exists humane and glorious toward Thebans·

διόπερ ούδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναῖων δῆμος τῶν Θηβαίοις  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans  
 τε καὶ τοῖς ἄλλοις Ἐλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 auch und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und  
 and and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both  
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις  
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte  
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης  
 Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides  
 Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου  
 des Antiphanes Phrearriar, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos  
 of Antiphanes Phrearrian, Democrats of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos  
 Κοθωκίδης.  
 Kothokide.  
 Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἔγιγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities  
 ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, ούδὲ τῶν ἄλλων οὔδεν ἐοικότες, ἐν τούτῳ  
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this  
 πλεῖστον ἄλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην  
 am meisten einander unterscheiden sie. der zwar ja vor der Dinge Meinung  
 most of each other they differ. the indeed at least before of the affairs judgment  
 ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ  
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschaftspflichtig den Überzeugten, dem  
 shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded, to the  
 τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἦνίκ'  
 Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als  
 fortune, to the opportune moment, to the wishing· the but having kept silent when  
 ἔδει λέγειν, ἀν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.  
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.  
 it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος  
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring  
 ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἔγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὕστε,  
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich so dass,  
 man of the city and of the just words· I but so great excess I make so that,  
 ἀν νῦν ἔχῃ τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἡ ὄλως εἴ τι ἄλλ'  
 wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
 at least now may have someone to show something better, or at all if anything other  
 ἐνīν πλὴν ὅν ἔγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ  
 vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
 was in hand except of the things which I chose, to do wrong I agree. if for  
 ἔσθ' ὁ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἀν τότε  
 es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals  
 there is something something someone now has seen, which brought together at least then

πραχθέν, τοῦτ' ἔγώ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'  
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither  
 ξστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τίμερον, τί τὸν  
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the  
 σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'  
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten  
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best  
 έλέσθαι;  
 aus wählen;  
 to choose;

- § 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς  
 dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer  
 this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes, not who  
 αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'  
 sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden  
 to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be  
 έσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,  
 sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,  
 to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,  
 ἔγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἦ  
 ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder  
 I passing by I was saying. since but not then, but now show. say what or  
 λόγος, ὅντιν' ἔχρην εὐπορεῖν, ἦ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ  
 Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir  
 speech, which ever it was necessary to find means, or opportune moment advantageous by me  
 παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον  
 wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr  
 was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more  
 ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτούσι;  
 war nötig mich hin zuführen diesen hier;  
 it was necessary me to lead to these here;

- § 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου  
 niemand über dieses  
 no one about this  
 προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἦ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου  
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers  
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser  
 τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ  
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die  
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the  
 δ' ἦδη παρῆν, ἐν οἵς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,  
 aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,  
 but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,  
 μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ δαίμων βουληθῆ  
 nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will  
 not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will  
 πάντων γίγνεται· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῦ.  
 von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.  
 of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

- § 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆσ, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ  
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the  
 μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὕστε  
 Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
 battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as  
 ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς  
 vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig  
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully  
 ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἦ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'  
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge  
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds  
 ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἦδη κατηγόρει μου.  
 stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.  
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν  
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the  
 ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἀν εἴ τις ναύκληρον  
 anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr  
 other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone ship master  
 πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν  
 πάντ' alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren  
 all things toward safety having done and having equipped the ship from which  
 ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων  
 vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden  
 he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill  
 αὐτῷ τῶν σκευῶν ἡ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.  
 ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.  
 to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.  
 ἀλλ' οὐτ' ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειν ἀν (ώσπερ οὐδ') ἐστρατήγουν  
 sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg  
 but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general  
 ἔγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἔκεινη τῶν πάντων.  
 ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.  
 I), neither of the fortune master was, but that one of the all.

§ 195 ἀλλ' ἔκεινο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἶμαρτο  
 sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden  
 but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus it has been allotted  
 πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ  
 zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundes genossen sondern  
 to do, what was needful to expect if not even these we had allies but  
 Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὐ τότ' ἔκεινος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ  
 dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn  
 to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose voices; and if  
 νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος  
 jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr  
 now of three days from the Attic road of the battle having come to be so great danger  
 καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῳ τοῦτο  
 und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses  
 and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land the same this  
 πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἀρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν στῆναι,  
 Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben,  
 suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least to stand,  
 συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν  
 zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei gaben der  
 to come together, to breathe again, many things one day and two and three gave of the  
 εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἢ γε  
 in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was ja  
 into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things at least  
 μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν  
 auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt  
 nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city  
 ταύτην τὴν συμμάχιαν, ἦς σὺ κατηγορεῖς.  
 diese die Bündnis, deren du anklagst.  
 this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
 περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρός γε τοῦτον τὸν  
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
 having stood around outside and listening, since toward at least this the  
 κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ  
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir  
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you  
 πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἡ  
 offenkundig die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die  
 plain the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the  
 πόλις περὶ τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις,  
 Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher,  
 city about these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand,

τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοι σὺ  
der selben Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du  
of the same ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you  
ταῦτα κατηγορεῖς ή ἐγώ σοῦ;  
dieses anklagst als ich deiner;  
these things you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγώ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ  
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche  
so much for better I than you citizen I have become for these same these which things  
λέγω (καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγώ μὲν ἔδωκ' ἔμαυτὸν  
ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst  
I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self  
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὄκνήσας ἤδιον οὐδ'  
in die allen scheinen nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch  
into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even  
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὗθ' ἔτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἀν τούτοις  
berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these  
ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἀν  
bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl  
they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least  
ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς  
der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den  
the most base and most hostile man for the city, this having done upon the  
συμβᾶσιν ἔξήτασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,  
vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristros in Naxos und Aristoleos in Thasos,  
having happened you have examined, and together Aristratous in Naxos and Aristoleos in Thasos,  
οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίους κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης  
die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines  
who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ.

des Demosthenes klagt an.  
of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,  
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,  
and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,  
ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἔτέρου· καὶ  
zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und  
to have perished rather this man is just than to accuse another· and  
ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῇς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ  
dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht  
to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not  
ἔνι τοῦτον εὖνοιν εἶναι τῇ πατρόδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὕν  
ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was  
there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things  
ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεταί τι  
du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas  
you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something  
τῶν ὑμῖν δοκοῦντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον'  
der euch scheinen nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden  
of the to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and has become  
οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα,  
wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,  
such as not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the spasms,  
ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.  
wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.  
whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαι τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.  
weil aber viel den vorgefallenen innwohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.  
since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.  
καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὔνοίας  
und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen  
and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill  
ὁ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα  
was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig  
what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen

γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προῦλεγες, Αἰσχίη, καὶ διεμαρτύρου  
 sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest  
 to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting  
 βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' οὐδέγχω, οὐδὲ οὕτως ἀποστατέον  
 schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend  
 shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert  
 τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος  
 der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen  
 for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming  
 αἰῶνος εἶχε λόγον.  
 Zeitalters Rechnung hatte.  
 age he had consideration.

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἔστιν ἀνθρώποις  
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen  
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is for men  
 ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῆ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν  
 wenn dem Gott dieses scheine· dann aber begehrend voranzustehen der  
 whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy to have stood before of the  
 ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου Φιλίππω, προδεδωκέναι πάντας ἀν  
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl  
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least  
 ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκοντεῖ, περὶ ὃν οὐδένα κίνδυνον  
 hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hättet staub frei, über welche keinen Gefahr  
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger  
 ὅντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς  
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der  
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the  
 πόλεώς γε, μηδὲ ἔμοι.  
 Stadt ja, noch meiner.  
 city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν  
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city  
 ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦν περιέστη,  
 Menschen ankommen seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,  
 ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not  
 γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα  
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things  
 μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ  
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhlos eher als den für  
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for  
 τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης.  
 der schönen Gefahr gewählt habenden.  
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἕλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ  
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from  
 τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἴσχυρῶν γενομένων Λακεδαίμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν  
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser  
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians  
 βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδόθη τῇ πόλει, ὃ τι  
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch  
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever  
 βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευσόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν  
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen  
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow  
 ἔτερον τῶν Ἕλλήνων προεστάναι;  
 einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;  
 another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἄλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ζοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδὲ ἀνεκτὰ οὐδὲ ἔμφυτα,  
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

ούδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς  
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den  
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
 ίσχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς  
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher  
 being powerful indeed, not just but doing having added safely  
 δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα  
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles  
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all  
 τὸν αἰώνα διατετέλεκε.  
 den Zeitraum hat verharrt.  
 the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἡθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ'  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehm an  
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose  
 εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε.  
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.  
 to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.  
 εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἔκεινων τῆς ἀρετῆς, οὐ καὶ  
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch  
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even  
 τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις  
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer  
 the land and the city to leave they endured into the triremes  
 ἐμβάντες ὑπέρ τοῦ μὴ τὸ κελευσμένον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα  
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses  
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things  
 συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον  
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden  
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared  
 τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ  
 den Anbefohlen werdenden Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die  
 to the being commanded Cyrsilus having stoned, not only him, but also the  
 γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.  
 Frauen die eurigen die Frau seiner.  
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὕτε ὁήτορ' οὕτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
 δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἤξιον, εἰ μὴ μετ'  
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with  
 ἐλευθερίας ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ  
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und  
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father and  
 τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί;  
 der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was;  
 to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;  
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς είμαρμένης καὶ τὸν  
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den  
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and the  
 αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπέρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν  
 spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen  
 spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this to see  
 δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς  
 dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die  
 being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the  
 ἀτιμίας, ἀς ἐν δουλεύουσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
 Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.  
 dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια  
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges  
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy  
 τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'  
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber  
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but

ἔγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφάνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ πρὸ ἔμοῦ  
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir  
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me  
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν  
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der  
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the  
 πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ μετεῖναί φημι·  
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.  
 having been done and to my self to have a share I say.

- § 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἔμοι πικρῶς  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
 τοῦτον δὲ τῶν ὅλων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ  
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das  
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the  
 παρὸν τιμῆς ἐμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον  
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum  
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time  
 ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὃς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου  
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life  
 τούδι καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης  
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls  
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune  
 ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν.  
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.  
 ingratitudo the events to suffer.
- § 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς  
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der  
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of the of  
 ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
 aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
 all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon  
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in  
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὶς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς  
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the  
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὄμοίως ἡ πόλις τῆς  
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der  
 public tombs being laid good men, whom all alike the city of the  
 αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ξθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς  
 gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
 same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the  
 κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· δὸ μὲν  
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar  
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed  
 γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν  
 denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
 for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed  
 ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.  
 je den, dieser haben sie sich bedient.  
 to each, with this they have used.
- § 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῇς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
 dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
 then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and  
 φιλανθρωπίας ἐμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργον  
 Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
 of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds  
 ἔλεγες, ὡν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγῶν οὐτούσι; ἐμὲ δ', ὡ  
 sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
 you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O  
 τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος  
 Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
 third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ξδει; τὸ τοῦ  
 Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des  
 spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the  
 τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος; δικαιώς μένταν ἀπέθανον.  
 dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.  
 of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' ἰδίας  
 weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
 since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private  
 δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
 Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens  
 suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life  
 συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις  
 Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse  
 contracts upon of the laws own and works considering, the but common choices  
 εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ'  
 in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja  
 into the of of ancestors honors looking toward. and to take along at least  
 ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν  
 zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen  
 together with the staff and the contract the spirit the of the city to consider  
 ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες, εἴπερ ἄξι'  
 jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige  
 each of you it is necessary, whenever the public you go in judging, if indeed worthy  
 ἔκείνων πράττειν οἶεσθε χρήναι.  
 jener handeln meint nötig zu sein.  
 of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἂ  
 aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche  
 but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which  
 τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'  
 der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
 of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here  
 ἔξεβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ  
 ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und  
 I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip and  
 Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους  
 der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen  
 of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed our  
 φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ  
 Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des  
 friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things I say for the  
 συμφέροντος εἶνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν τότ' ἐπέμψαμεν  
 Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir  
 advantage for the sake of for my self, read to me the letter which then we sent  
 εὐθὺς οἱ πρέσβεις.  
 sogleich die Gesandten.  
 straightway the envoys.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολὴ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ  
 und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn  
 and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if  
 μέν τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἔμε φησιν αἴτιον  
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen  
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible  
 γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἔμε καὶ τὴν  
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die  
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the  
 ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι· καί, ὡς ξοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ὥρτωρ ἔγω  
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich  
 my fortune responsible to be· and, as it seems, the adviser and orator I  
 τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ  
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan worden nichts ihm  
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him  
 συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν  
 mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
 jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the

στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς ἀν ὡμότερος  
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl grausamer  
 generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage  
 συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.  
 slanderer might be or more accursed; read the letter. LETTER.  
 § 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησαντο τὴν ἔκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν  
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
 since then they held the assembly, they brought those former because the the  
 τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες  
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seind  
 of the allies order those to have. and having come forward  
 ἔδημηγόρουν πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν  
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer  
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you  
 κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις  
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern  
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans  
 ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουν ὃν μὲν εὖ  
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut  
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well  
 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὃν δ' ὑφ' ὑμῶν  
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you  
 ἥδικηντο δίκην λαβεῖν, ὅποτέρως βούλονται, ἢ διέντας  
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend  
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through  
 αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς  
 sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie  
 them against you or joining battle into the Attica· and they were showing, as  
 ὤντο, ἐκ μὲν ὃν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς Ἀττικῆς  
 meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika  
 they supposed, from indeed of which they themselves were counselling the from of Attica  
 βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τἄλλα' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἤξοντα, ἐκ δ'  
 Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Böotien kommend werden, aus aber  
 grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but  
 ὃν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου.  
 deren uns sagen werden sagten sie die in der Böotien geraubt werden sollen von des Krieges.  
 of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.  
 καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ'  
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen ziellend  
 and other many in addition to these, into the same but all tending  
 ἔλεγον.  
 sagten sie.  
 they were saying.

§ 214 ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
 what but we toward these, the indeed according to each I instead of all would  
 τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων  
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangen  
 value to say of the life, you but I fear, lest of having passed  
 τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
 der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge  
 the opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs  
 ἥγούμενοι, μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε. ὅ τι δ' οὖν  
 meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen. was irgend aber nun  
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem. whatever thing but then  
 ἐπέσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτι λαβών.  
 wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.  
 we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.

#### ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.

ANTWORT der Thebaner.  
 REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἔκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἔξῆτε,  
 nach diesem also then riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,  
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,

ἔβοηθεῖτε, οὐα τάν μέσω παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο  
 ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving  
 ὅστ' ξέω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἵππεων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι  
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen  
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive  
 τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρύ ἐν ἐκείνῃ  
 die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener  
 the army upon children and women and the most precious. and yet three in that  
 τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἔγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν  
 der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar  
 the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed  
 ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιούνης, τρίτον δὲ σωφρούνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα  
 der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf  
 of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest  
 μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότεροι  
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere  
 with you rather than toward you having chosen to make and better to be and more just  
 ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστη  
 zu halten euch entschieden sie des Philipp. und die bei ihnen und bei allen aber in größter  
 to deem you they judged than Philip. and the among them and among all but in very great  
 φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφρούνης πίστιν  
 Wache Bewährung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue  
 guard, children and women, on you having made of self control proof  
 περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
 über euch habend zeigten sie.  
 about you having they showed.

§ 216 έν οῖς πᾶσιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὥρθως ἐφάνησαν ἐγνωκότες.  
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.  
 οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'  
 weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
 neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor  
 ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δίς  
 zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal  
 unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice  
 τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν  
 und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
 and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the  
 χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδειξατε τῷ κόσμῳ,  
 winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt,  
 winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,  
 ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν  
 den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen euch  
 with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you  
 ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
 entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.  
 were arising praises. from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217	καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and
χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ συνευφραίνετο Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together	
τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods	
οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,	
πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὥν ὡς ἄριστων wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best	
αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch him self the gods he made for himself witnesses. these as not best things now you	

ἀξιοῦ  
 fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht  
 he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not  
 παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἔστι δίκαιος, εἰ ἐφ' οῖς  
 war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen  
 he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which  
 ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἔλυπεῖθ' ὥρων; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ  
 freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die  
 they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the  
 ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns  
 therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us  
 σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'  
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von  
 to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming from  
 ὧν ἔπραττον οὔτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἔξ ὧν ἔπεισθητ' ἔμοι.  
 denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir.  
 which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.  
 ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν  
 aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war  
 but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was  
 ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς  
 Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf  
 confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into  
 Πελοπόννησον ἔπειμπεν. καί μοι λέγε ταύτας λαβών, ἵν  
 Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit  
 Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken, in order that  
 εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,  
 wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,  
 you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,  
 ἢ νῦν οὔτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.  
 welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.  
 which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ύπτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ<sup>v</sup>  
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor  
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
 ἔμοι, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως  
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, andere zahllose· aber dennoch  
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, other myriad· but nevertheless  
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν  
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
 γράφων οὐκ ἀν  
 schreibend nicht wohl  
 writing not at least would have served as envoy, ἔπρεσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν  
 hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl  
 would have written. was leaving denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 ὥραψεν. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 hätte geschrieben. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
 ὥραψεν. ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.  
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ύψημη καὶ τόλμη ὥστε  
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
 πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι  
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be  
 τὸν κατειλφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν  
 den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge  
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought  
 οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών  
 keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend  
 none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing having left aside

	τις	α	δεῖ	πράξειν.
	jemand	was	nötig ist	würde tun.
	someone	the things which	it is necessary	he might do.
§ 221	ἐπεπείσμην	δ'	ύπερ ἐμαυτοῦ,	τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως
	war überzeugt	aber	über mich selbst, zufällig seiend	der Gefühllosen, dennoch
	I had been convinced	but	on behalf of my self, perhaps	of insensible, nevertheless
	δ'	ἐπεπείσμην,	μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι	βέλτιον μηδένα μήτε
	aber war überzeugt,	weder schreibend wohl	von mir zu schreiben	besser niemanden noch
	but I had been convinced,	neither writing at least	than me to write	better no one nor
	πράττοντα	πρᾶξαι	μήτε πρεσβεύοντα	προθυμότερον μηδὲ
	handelnd	zu handeln	noch als Gesandter handelnd	eifriger noch
	doing	to do	serving as envoy	more eagerly nor even
	δικαιότερον.	διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν	πρεσβεῦσαι	προθυμότερον μηδὲ
	gerechter.	wegen dieses hier	in allen mich selbst	stellte ein.
	more justly.	because of these	in all my self	I was assigning.
	τοῦ Φιλίππου.	ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.	ἔταττον.	λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς
	des Philipp.	BRIEFE.		sage die Briefe die
	of the Philip.	LETTERS.		read the letters the
§ 222	εἰς ταῦτα κατέστησε	Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία,	Αἰσχίνη. ταύτην τὴν	
	in Richtung auf dieses hier stellte hin	Philipp die meine Politik Verfassung,	Aischines. diese die	
	into these set up	Philip the my policy,	Aeschines. this the	
	φωνὴν ἔκεινος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.			
	Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.			
	voice that man let go, many and bold the before these the city speeches lifting up.			
	ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην	ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν		
	anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten	dieser hier, und du anwesend seiend		
	in return for which justly I was being crowned by	these men here, and you being present		
	οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος	Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ		
	nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend	Diondas den Anteil der Stimmen nicht		
	not you were speaking against, the but having written	Diondas the share of the votes not		
	ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ	ἀποπεφευγότα, ὑπὸ τούτου		
	erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die	freigesprochenen, von Seiten dieses		
	he took. and to me read these the decrees the	having been acquitted, by this man		
	δ' οὐδὲ γραφέντα.	ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.		
	aber auch nicht geschrieben wordenen.	BESCHLÜSSE.		
	but not even having been written.	DECREES.		
§ 223	ταῦτι τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτα ὅρματ' ἔχει			
	diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat			
	these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has			
	ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὔτοσί.			
	welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.			
	which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.			
	καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὕτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὗτε τῷ γραψαμένῳ			
	und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden			
	and these Aesches neither prosecuted him self nor to the having written			
	συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην,			
	anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden,			
	he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the Hypereides,			
	εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἀν εἰκότως ἡ τόνδ'			
	wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier			
	if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than this one			
	ἔδικεν.			
	verfolgte.			
	he was prosecuting.			
§ 224	διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκείνους καὶ τὰς τῶν			
	wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der			
	because of what; that to this man at least it is to bring up against those and the of the			
	δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἔκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα			
	Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben			
	law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same			
	γραψάντων ἄπερ οὕτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔᾶν			
	geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen			
	of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow			
	περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα'			
	über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache			
	about the thus having been done to accuse, and many other then but it self the matter			

- ἀν εκρίνετ' ἔφ' αὐτοῦ πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.  
 wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.  
 at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.
- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἴμαι, τόθ' ὁ νῦν ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν  
 aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler  
 but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and of decrees many  
 ἐκλέξαντα, ἀ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ὠήθη τήμερον  
 aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute  
 having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought today  
 ρῆθηναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν  
 gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der  
 to be said, to slander, and having transferred the times and pretexts instead of the  
 ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.  
 Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.  
 true false having changed to the having been done to seem something to say.
- § 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἔγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων  
 nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden  
 not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered  
 ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχοντων, πάντες ἐγίγνονται  
 euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen  
 of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be  
 ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν  
 wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend  
 at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled  
 νῦν ἥκει, ρήτορων ἀγῶνα νομίζων, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν  
 jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der  
 now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the  
 πεποιητευμένων ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ  
 politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des  
 having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the  
 τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.  
 der Stadt nützlich seienden sein werden.  
 to the city benefiting to be.
- § 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ'  
 dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr  
 then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come  
 ἔχοντες δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι  
 habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein  
 having of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking to remain  
 χρήματά τω λογίζησθε, ἀν καθαρὰ ὕσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν  
 Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die Abrechnungen und nichts  
 funds to someone you calculate, at least clean they may be the counters and nothing  
 περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι.  
 übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden scheinenden hinzu treten zu.  
 may remain, allow, thus and now to the out of the speech appearing to be added.  
 θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ξοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὁ τι ἀν μὴ  
 schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was etwas wohl nicht  
 observe then how unsound, as it seems, is by nature every which anything at least not  
 δικαίως ἢ πεπραγμένον.  
 gerecht sei getan Gewordenes.  
 justly may be having been done.
- § 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς  
 aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
 from for of it the wise of this example has admitted now at least us  
 ὑπάρχειν ἔγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'  
 vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber  
 to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but  
 ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὔσης  
 für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden  
 on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such being  
 τῆς ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἔκατέρου.  
 der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.  
 the existing opinion about each one.
- § 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἔγω  
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich  
 and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I

διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),  
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),  
I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this reckoning),  
ἀλλ’ ἀναμμυνήσκων ἔκαστ’ ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν  
sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden  
but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses to the listening  
ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἣς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ  
euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des  
to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of at least the  
Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες ὤντο, μεθ'  
Thebaner mit Philippis mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit  
Thebans with Philip to join battle into the land, which all were thinking, with  
ἡμῶν παραταξαμένους ἔκεινον κωλύειν ἐποίησεν.  
unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte:  
of us having drawn up that man to hinder he made:

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως  
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city  
ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄριοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ  
an den den Böoter Grenzen zu werden: statt aber des die Räuber uns tragen und  
toward the of Boeotians borders to happen: instead of but the the raiders us to carry and  
ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοιάς, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον.  
führen aus der Euboas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg.  
to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war.  
ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,  
statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,  
συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.  
mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν  
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary  
ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ’ οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονεύθεται σκέψασθαι;  
zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;  
to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;  
καὶ οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἢν ἐν οἷς καθάπαξ  
und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal  
and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether  
τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἵδεῖν, ἔτεροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ  
einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber  
of some became master Philip it is to see, others to be tried it happened, the but  
φιλανθρωπίας, ἢν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκεινος περιβαλλόμενος  
Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend  
kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around  
ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ’ ἐῶ  
heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse  
he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let  
ταῦτα.  
dieses.  
these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ’ εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ὠρταρα βουλόμενος δικαίως  
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly  
ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche  
to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such  
κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ  
klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn  
you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for  
παρὰ τοῦτο, οὐχ ὄρας; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ  
gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern  
contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but  
μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,  
nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233	ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα),	ἀλλ’ ἐπ’ αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν	ἐσκόπει
	sondern nicht hierher but not hither	brachte ich vor),	sondern auf selbst derer but upon of them
	I brought forward),	der Taten the deeds	wohl untersuchte at least he was examining
	τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἡ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ’ εἰς τὰ πράγματ’		
	welche hatte Ausgangspunkte die Stadt und welche Kräfte, what kinds it had resources the city and what kinds forces,	als in die Dinge when into the affairs	
	εἰσῆιν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ’ ἐπιστὰς ἔγώ, καὶ		
	hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazustellt habend ich, und to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and		
	πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ’ εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ’		
	wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside		
	ἔμοι τάδικημ’ ἀν ἐδείκνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν		
	mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least		
	ἔσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ’ εἰ δικαίως		
	würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob gerecht he would slander. since but you this you have avoided, I will do· and consider if justly		
	χρήσομαι τῷ λόγῳ.		
	werde ich gebrauchen den Reden. I will use with the speech.		

§ 234	δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τούς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τούς	Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
ἀσθενεστάτους·	οὕτε γάρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ	schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war der Gelder aber weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was of funds but
σύνταξιν	εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξειλεγμένα·	Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt· assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·
ὅπλιτην	δ' ἥτιπέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὁ δὲ πάντων καὶ	einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and
φοβερώτατον	καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσσαν τοὺς	das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
περιχώρους	πάντας ἔχθρας ἥτι φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,	um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner, surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,
Εὐβοέας.	Euböer. Euboeans	

§ 235	τὰ die the things	μὲν zwar indeed	τῆς der of the	πόλεως Stadt city	οὕτως so thus	ὑπῆρχεν bestand were existing		ἔχοντα, vorhanden seiend, being in such a state,	καὶ und and	οὐδεὶς niemand no one	ἄν wohl at least
	ἔχοι hätte might have	παρὰ gegen über contrary to	ταῦτ' diesen these	εἰπεῖν zu sagen to say	ἄλλα' anderes other	οὐδέν· nichts- nothing-	τὰ die the things	δὲ aber but	τοῦ des of the	Φιλίππου, Philipp, Philip,	πρὸς gegen against
	ὄν den welchen whom	ἥν war was	ἡμῖν uns to us	ό der the	ἀγών, Wett Kampf, contest,	σκέψασθε betrachtet consider	πῶς. wie. how.	πρῶτον zuerst first	μὲν zwar indeed	ἥρχε führte an was leading	τῶν der of the
	ἀκολουθούντων nach folgenden following ones	αὐτὸς selbst himself		αὐτοκράτωρ, selbst Herrscher, commander in chief,		ὅ was which	τῶν in Richtung auf into	εἰς den the	τὸν πόλεμον Krieg war	μέγιστον das Größte greatest	ἐστιν ist
	ἀπάντων· von allen· of all·	εἴθ' dann then	οὗτοι diese these	τὰ die the	ὅπλα' Waffen arms	εἶχον hatten were having	ἐν in in	ταῖς den the	χεροῖν Händen hands	ἀεί· stets· always·	ἔπειτα danach then
	ηὑπόρει war wohl was well provided	καὶ und and	ἔπραττεν tat was doing	ἃ was		δόξειν scheine würde might seem	αὐτῷ, ihm, to him,	οὐ nicht not	προλέγων vorher sagend fore saying	ἐν τοῖς in den in the	
	ψηφίσμασιν, Beschlüssen, decrees,	οὐδ' und nicht nor	ἐν τῷ im dem in the	φανερῷ Offenen open	βουλευόμενος, sich beratend, deliberating,	οὐδ' und nicht nor	ύπὸ τῶν von den under the	συκοφαντούντων Verleumdenden slandering			
	κρινόμενος, gerichtet werdend, being judged,	οὐδὲ und auch nicht nor		γραφὰς Anklagen indictments	φεύγων fliehend fleeing	παρανόμων, der wider Gesetze, unlawful,	οὐδ' und nicht nor		ύπεύθυνος rechenschafts pflichtig accountable		

ών ούδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.  
seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.  
being to no one, but simply himself master, leader, lord of all.

§ 236 ἔγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) τίνος  
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen  
I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom  
κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὗ μόνου μετεῖχον  
Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil  
master was; of no one. itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share  
ἔγὼ, ἔξισον προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἔμοι,  
ich, aus Gleichen stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir,  
I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,  
καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα, δι' ἦν  
und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche  
and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which  
ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε  
jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget  
each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off  
βεβουλευμένοι.  
beschlossen Habende.  
having decided.

§ 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἔγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα  
sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte  
but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made  
Εὐβοέας, Αχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὃν  
Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren  
Euboceans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom  
μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν  
zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen  
ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic  
δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὕσσων ἐδυνήθην ἔγὼ πλείστων  
Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten  
of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most  
συντέλειαν ἐποίησα.  
Beitrags Leistung machte.  
contribution I made.

§ 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς  
wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber  
if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward  
Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν  
Byzantini oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar  
Byzantines or the toward Euboceans, or about the equal things now you discuss, first indeed  
ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων  
verkennst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden  
you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended  
τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλις  
Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seinden der aller, die zwei hundert die Stadt  
of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city  
παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα  
stellte bereit, und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die dieses  
provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the these things  
συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς  
geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den  
having advised nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the  
θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι περιστάντος  
Göttern habend Dank, wenn gemeinsam Gefahr den Griechen rings herum gestellt Habenden  
gods having gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around  
αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.  
sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit.  
she herself double things of the others into the of all salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις  
dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumend mich. was denn jetzt sagst  
then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say  
οἶ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρὼν  
welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend  
what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present

ταῦτ' ἔγραφες, εἶπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας  
 dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen  
 these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the present ones  
 καὶρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη  
 Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe  
 opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things might give  
 τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ'  
 die Dinge war nötig zu empfangen· der denn gegen bietend und schnell die von  
 the affairs it was necessary to accept· for the the one opposing and quickly the from beside  
 ἡμῶν ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν  
 unser vertrieben werden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend war vorhanden  
 of us being driven away being about to receive and funds being about to add was at hand  
 ἔτοιμος.  
 bereit.  
 ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἵσθε,  
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
 but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,  
 εἰ τότ' ἔμοι περὶ τούτων ἀκριβολογούμενου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο  
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen  
 if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves  
 Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εύβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν  
 Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun  
 to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do  
 ἀν ἥ τι λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
 wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
 at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα  
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann  
 not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then  
 τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς  
 des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der  
 of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, and of the  
 σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν  
 Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die  
 of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the  
 Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἀπλούς δ' ἥ θάλασσα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς  
 Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der  
 Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the  
 Εύβοίας ὄρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά  
 Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles  
 Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and many  
 γε πρὸς τούτοις ἔτερα;  
 ja zu diesen anderes;  
 at least in addition to these others;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
 schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
 wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and  
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, οὐδὲν ἔξ  
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus  
 fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of  
 ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκός οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος  
 Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker  
 the beginning sound having made and not free, self tragic monkey, field rat  
 Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἥ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει  
 Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen  
 Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come  
 τῇ πατρίδι;  
 der Vaterstadt;  
 to the fatherland;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς  
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
 now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor  
 ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσὶών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι  
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen  
 to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show

δι' ὅν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ  
durch deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
through which will escape the disease, since but would end someone of them and the  
νομίζομεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ  
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if  
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὔτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα  
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann  
the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then

νῦν λέγεις;

jetzt sagst du;  
now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἡτταν, εἰ ταύτῃ γαυρίας ἐφ' ἦ στένειν  
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen  
not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan  
σ', ὁ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονοῦαν εύρήσετε  
dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden  
you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find  
τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ'  
der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten  
to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by  
ὑμῶν ἔγω, ἡττηθὲς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ  
euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus  
you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from  
Θετταλίας οὐδ' ἔξ Άμβρακίας, οὐκ ἔξ Ίλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν  
Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern  
Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians  
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ  
Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendswoher, nicht die letzten aus  
kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from  
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα  
Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses  
Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things  
τοῖς ὅπλοις ἐπὶών κατεστρέφετο.  
den Waffen heran gehend unterwarf er sich.  
with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε  
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und  
these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and  
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὅντα κρείττω γενέσθαι;  
Weichlichkeit spottend und der Philipp Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;  
softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;  
καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγω; οὐ γὰρ τῇς γ'  
und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch  
and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least  
ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῇς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῇς στρατηγίας,  
eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,  
of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,  
ἥς ἐμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαίδος εἴ.  
deren mich forderst Rechenschaften· so plump bist du.  
of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὅν γ' ἀν ὁ βῆτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν  
sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung  
but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination  
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστι ταῦτα; ίδεν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα  
nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden  
take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning  
καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ  
und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und  
and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and  
ἔτι τὰς ἔκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὄκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἡ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν  
noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten  
still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities  
πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,  
ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen,  
are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,

καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὄρμὴν  
und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb  
and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse  
προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρῃ κατ'  
anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen  
to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find against  
ἔμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν.  
mich nichts versäumt worden.  
me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φύλιππος ὡν  
wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren  
if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which  
κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the  
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte  
to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces  
οὕτε κύριος οὐθ' ἥγεμὼν ἦν ἔγω, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem  
neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things  
πραχθέντων πρὸς ἔμε. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not  
κεκράτηκα Φύλιππον. ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
habe überwunden Philipp. so wie denn der kaufend hat gesiegt den genommen habenden,  
I have prevailed Philip. just as for the buying has conquered the having taken,  
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν  
wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden hat gesiegt den  
if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has defeated the  
ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἔμε.  
Kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248 ἀ μὲν τοίνυν ἔγω παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον  
was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen  
which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man  
περὶ ἔμοι, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν. ἀ  
über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist welche  
about me, in addition to many other these and similar to these it is the things which  
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εύθὺς ὁ δῆμος,  
aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,  
but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,  
εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἔγω, ἐν αὐτοῖς τοῖς  
wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den  
having known and having seen all things what things I was doing I, in them the  
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἔμβεβηκώς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι  
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something  
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἔμε, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς  
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the  
ἔμάς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλάκης εἴνεκ'  
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of  
ἔπραττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, διὰ τῶν  
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the  
ἔμῶν ψηφισμάτων ἔγινετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'  
meinen Beschlüsse geschah: danach wählend Getreide aufseher aus allen mich  
of my decrees was done. then choosing grain buyer out of all me  
ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
wählte per Handzeichen der Demos.  
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἔμε ποιεῖν, καὶ  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εύθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
 Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through  
 ἔαυτῶν τό γε πρώτον, ἀλλὰ δι' ὅν μάλισθ' ὑπελάμβανον  
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing  
 ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γάρ δήπου καὶ μέμνησθ' διτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ  
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to  
 τὴν ἡμέραν ἔκαστην ἔκρινόμην ἔγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία  
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander  
 Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
 des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was  
 τούτοις κατ' ἔμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
 diesen gegen meinen), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,  
 δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γάρ  
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athenier wurde gerettet. gerecht· dies denn  
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this for  
 καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
 auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
 and true is and on behalf of of the having sworn and having known the  
 εὔορκα δικαστῶν.  
 recht eidlichen der Richter.  
 lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε μου καὶ τὸ μέρος  
 folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil  
 then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share  
 τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά  
 der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmten ab die besten  
 of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best  
 με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ  
 mich zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und  
 me to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and  
 λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εύθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ  
 zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und  
 to speak I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and  
 ἀδωροδοκήτως πάντα πεπρᾶχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως  
 ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so  
 without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus  
 ἔχοντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἔμοι πεπραγμένοις  
 bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen  
 of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done  
 θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς  
 zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die  
 to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the  
 ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;  
 geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
 having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφήν φυγεῖν. καὶ νὴ Δί'  
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus  
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by Zeus  
 εὔδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'  
 glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
 fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but  
 ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο  
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses  
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this  
 δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν  
 gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne  
 justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine  
 εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γάρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἔδωξε γραφήν,  
 zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,  
 to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,

ώσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων  
 so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter  
 so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse  
 πολίτης.  
 Bürger.  
 citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις τίδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratititude of him and the  
 βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως  
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether  
 μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὧν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἥγοῦμαι·  
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für·  
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider·  
 ἦν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ  
 die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob  
 which for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if  
 μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἦ  
 bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder  
 will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or  
 πῶς ὄνειδίζειν ἐτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων  
 wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses  
 how to reproach to another; since but this man toward many others and about these  
 ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ  
 hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel  
 arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much  
 καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.  
 auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.  
 and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.  
 § 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἥγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὄρῳ καὶ τὸν Δία τὸν  
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the  
 Δωδωναῖον ὑμῖν μαντεύομενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἦ νῦν  
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
 Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now  
 ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἦ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν  
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils  
 ἐν τῷ παρόντι πεπείραται;  
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἱ θέντων Ἐλλήνων, εἰ  
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if  
 προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good  
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημ· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς  
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as  
 ἔβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον  
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
 ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine Ich die Stadt.  
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις  
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
 ἔξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὔτωσί περὶ τῆς τύχης  
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune  
 ἀξιῶ, ὄρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ  
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber  
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but

τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι,  
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,  
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,  
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;  
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;  
 § 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν  
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der  
 and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the  
 σεαυτοῦ σκόπει, κἀν εὕρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι  
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf  
 of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease  
 λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὔθὺς ἔξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν  
 schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei  
 abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no  
 ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὔτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν  
 Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand  
 chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, mind  
 ἔχειν ἥγοῦμαι, οὔτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ  
 zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem  
 to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this  
 σεμνύεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς  
 brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumdung in  
 is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into  
 τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων  
 solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden  
 such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present  
 ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα χρήσομαι.  
 so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.  
 as at least I may be able most moderately I will use.  
 § 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παῖδι μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς  
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf  
 to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to  
 τὰ προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὄσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν  
 die gehörigen Schulhäuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches  
 the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful  
 ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα  
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes  
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with  
 τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας  
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe  
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition  
 μήτ' ιδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις  
 weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden  
 neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends  
 χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα  
 nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche  
 useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, such  
 πολιτεύμαθ' ἔλεσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων  
 Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer  
 policies to choose so that also by the fatherland and by other  
 Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ  
 Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht  
 Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that not  
 καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.  
 gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.  
 noble at least were which I chose before, to attempt to speak.  
 § 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαῦτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ'  
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes  
 I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other  
 εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπτσάι τιν' ἐν οἷς  
 zu sagen über ihrer lasse aus, mich hürend das zu betrüben irgend einen in in welchen  
 to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in which  
 σεμνύοματι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει  
 ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte  
 I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider

πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ δι' ἥν παῖς μὲν  
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar  
 with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child indeed  
 ὥν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἔτράφης, ἄμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ  
 seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem  
 being with much the want lack you were reared, together with the father near the  
 διδασκαλεῖώ προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων  
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend  
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging  
 καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,  
 und den Kinderraum der Krähen,  
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ<sup>1</sup>  
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter  
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother  
 τελούσῃ τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τὴν  
 vollziehend die Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die  
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the  
 μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ  
 zwar Nacht Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten und  
 indeed night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying the being initiated and  
 ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ  
 abwischend mit Lehm und den Kleien, und auf stehend von dem Reinigungs ritus  
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification  
 κελεύων λέγειν ἔψυχον κακόν, εὔρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε  
 befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals  
 ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever  
 τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·  
 so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich·  
 so great to ululate being proud (and I at least I think·

§ 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν  
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in  
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in  
 δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς  
 aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die  
 but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads, the  
 ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας  
 bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten  
 having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted  
 θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εύοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς  
 drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euoī saboi, und mit tanzend Hyēs  
 pressing and over the head swinging, and shouting euoī saboi, and dancing in procession of Hyes  
 ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος  
 Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und Wieg enträger  
 attēs attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowingbasket bearing  
 καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων  
 und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser  
 and such things by the old women being addressed, wage taking of these  
 ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς τίς οὐκ ἂν ὡς ἀληθῶς  
 Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft  
 cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not possibly as truly  
 αὐτὸν εύδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
 sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
 him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὄπωσδήποτε, (ἐῶ γὰρ  
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
 since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for  
 τοῦτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὔθεως τὸ κάλλιστον ἔξελέξω τῶν  
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wählest aus der  
 this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds  
 ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ'  
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber  
 you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but  
 ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς  
 du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst  
 you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποιήσας,  
gemacht habend,  
having done,

- § 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' ούδεν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ  
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but  
μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἔκεινοις ὑποκριταῖς Σιμύκα καὶ  
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
having hired out your self to the deptoned being called those actors to Simycas and  
Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάσις συλλέγων ὕσπερ ὀπιωρώνης ἐκ  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammlend gleichwie Obst händler aus  
to Socrates, you were thirddactoring, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from  
τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἡ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς  
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der  
the others places, more taking from these than of the contests, which you about the  
ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς  
Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und unverkündet euch gegen die Zuschauer  
soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you against the spectators  
πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν  
Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der  
war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced of the  
τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις.  
solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
such dangers as cowards you mock.
- § 263 ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἄν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the  
τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδή  
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als  
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since  
ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούστης μὲν τῆς πατρίδος  
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt  
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland  
λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἐφ'  
Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf  
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for  
οἵσι σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷσι δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς  
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen  
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold  
ὧν ὑφ' ἀπάντων ὥψαι.  
seiend von Seiten aller du erschienst.  
being by all look.
- § 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθάρρησε, τί οὗτος  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser  
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man  
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιος ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ<sup>1</sup>  
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über  
to suffer by the living just is; many so then other to say having about  
αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἄν δείξαμι προσόντ' αἰσχρὰ  
seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche  
of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful  
τούτῳ καὶ ὄνείδῃ, πάντ' οἶμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα  
diesem und Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie  
to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things  
μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἔμοι·  
nichts schändlich ist zu sagen mir.  
nothing shameful is to say for me.
- § 265 ἔξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,  
Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἄν ἔλοιθ' ἔκαστος  
Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each  
αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἔγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἔγὼ  
von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich  
of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I

	δ'	ἐτελούμην.	ἐγραμμάτευες,	ἐγὼ	δ'
	aber	ich wurde initiiert. but I was being initiated.	du warst Schriftführer, you were acting as secretary,	ich I	aber but
		ἡκκλησίαζον.	ἐτριταγωνίστεις,	ἐγὼ	δ' ἐθεώρουν.
		ich nahm an der Volksversammlung teil. I was attending assembly.	du dritt spieltest, you were thirdacting,	ich I	aber ich schaute. but I was watching.
		ἔξεπιπτες,	ἐγὼ δ' ἐσύριττον.	ὑπὲρ	τῶν ἔχθρῶν
		du fielst durch, you were being rejected,	ich aber ich zischte. I but I was hissing.	für	der Feinde
		πεπολίτευσαι	πάντα, ἐγὼ δ'	ὑπὲρ	τῆς πατρίδος.
		du hast politisiert you have conducted public life	alles, ich aber	für	der Vaterstadt.
§ 266			all things, I but	on behalf of	the enemies
	ἐῶ	τἄλλα, ἀλλὰ	νυνὶ τήμερον	ἐγὼ μὲν	ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι
	ich lasse die anderen, aber jetzt	heute ich zwar	μὲν	ὑπὲρ	τοῦ στεφανωθῆναι
	I let be the others, but just now	today I at least	für	des	bekrönt zu werden
	δοκιμάζομαι, τὸ δὲ μηδ'	ότιον	ἀδικεῖν	ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ	
	werde geprüft, das aber und auch nicht	irgend etwas	Unrecht tun	habe eingestanden, dir aber	
	I am examined, the but not even	anything at all	to do wrong	I have confessed, to you but	
	συκοφάντη μὲν εἶναι δοκεῖν	ὑπάρχει, κινδυνεύεις	δ' εἴτε δεῖ σ'		
	Verleumunder zwar zu sein zu scheinen	ist gegeben, du läufst Gefahr	aber sei es es ist nötig dich		
	slanderer at least to be to seem	there is, you are at risk	but whether it is necessary you		
	ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη	πεπαῦσθαι	μὴ μεταλαβόντα	τὸ πέμπτον	
	noch dieses zu tun, sei es schon	aufgehört zu haben	nicht teilgenommen habend	den fünften	
	still this to do, or whether already	to have ceased	not having obtained	the fifth	
	μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ',	οὐχ ὁρᾶς;	τύχῃ συμβεβιωκῶς	τῆς	
	Teil der Stimmen. mit guter ja,	nicht siehst du;	Glück zusammen gelebt habend	zusammen gelebt habend der	
	part of the votes. with good at least,	not do you see;	by fortune having lived together	of the	
	ἐμῆς κατηγορεῖς.				
	meiner du klagst an.				
	my you accuse.				
§ 267	φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας	ῶν	λελητούργηκα	ὑμῖν	
	bring ja und die der Leiturgien	deren	ich habe Leiturgien geleistet	euch	
	bring indeed and the of the liturgies	Zeugnisse	I have served publicly	to you	
	ἀναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ	τὰς ῥήσεις ἀς	έλυμαίνου,		
	möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du	μοι τὰς ῥήσεις	Verse die du schändest,		
	read. beside which read along and you	mir die	die speeches which you were mangling,		

ἡκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore  
I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
und  
and

κακαγγελεῖν μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,  
schlecht verkünden zwar wisst nicht wollend mich,  
to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ  
und  
and

κακὸν κακῶς σε  
schlimmes schlecht dich  
evil badly you

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν δῆτα καὶ  
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and  
πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν  
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die  
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the  
πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἴδιοις εἰ μὴ πάντες ἰσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ  
Stadt solcher. in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und  
city such. in but the private if not all know that common and benevolent and  
τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην  
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen  
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide  
περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμών ἔλυσάμην, οὕτ' εἴ  
über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn  
about these no testimony, nor if some out of the enemies I redeemed, nor if  
τισν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν.  
einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.
- § 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἔγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα  
and denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered  
δεῖν μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς  
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately  
ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου  
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled  
ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἴδιας εὔεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν  
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say  
μικροῦ δεῖν ὄμοιόν ἔστι τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον  
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such  
οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμα  
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen  
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed  
περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.  
über dieser, es genügt mir.  
about these, it suffices to me.
- § 270 βούλομαι δὲ τῶν ἴδιων ἀπαλλαγεὶς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ<sup>1</sup>  
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über  
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say about  
τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἡλιον εἰπεῖν  
der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen  
the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say  
ἀνθρώπων ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Αλεξάνδρου  
der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders  
of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the Alexander  
δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἕλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν  
Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine  
rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my  
εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενήσθαι.  
entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.  
whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.
- § 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἴδοντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων  
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
if but and of the never yet having seen me nor voice having heard  
ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ  
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber  
of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but

καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς  
auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie  
also cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as  
ζοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ  
es scheint, der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht  
it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not  
οἵαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἥγεῖσθαι.  
welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten.  
such as it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον  
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life  
αἰτιᾶ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'  
du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja  
you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least  
ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'  
legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für  
it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to  
ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβούλευμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις  
mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen  
my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other  
ῥήτορσιν ὑμῖν ἐμ' αἰτιᾶσθαι.  
Rednern euch mich zu beschuldigen-  
orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τῷ  
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the  
συμφέρον ἡ πόλις προύτθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἔδόκει τότ' ἄριστ'  
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten  
benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best  
εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἔλπιδων  
zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen  
to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes  
καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,  
und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werden den von mir,  
and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,  
ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν  
aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen  
but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say  
βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὕν τότ'  
besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals  
better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then  
οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;  
nicht du hattest zu sagen Besseres;  
not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὄρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ  
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und  
beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and  
τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἔκών· ὄργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ  
geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen  
having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against  
τούτου. ἔξημαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτω. οὕτ'  
diesen. verfehlte einer unfreiwillig Verzeihung statt der Strafe diesem. weder  
this man. erred someone unwilling pardon instead of the punishment to this man. neither  
ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξημαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔαυτὸν  
Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst  
doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit him self  
δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ  
gegeben habend nicht vollendete mit allen nicht schmähen noch zu schmähen dem  
having given not he succeeded with of all not to reproach nor to abuse to the  
τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
solchen gerecht, sondern mit zu grämen.  
such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ  
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst  
will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self

τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὅν so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even of which αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἔμοῦ κατηγορεῖ. er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an. him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκῶς auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said τοὺς λόγους, φυλάττειν ἔμε καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ' die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade nor ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερος ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever earlier τις εἴπῃ τὰ προσόνθ' ἔσαντῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend, someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these thus being, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκευομένους τίς ποτ' αὐτός ἔστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ und nicht mehr die Hörenden prüfen werden wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich and no longer the hearing going to consider who ever him self is the these saying. ich δ' οἵδ' οἵδ' ὅτι γιγνώσκετε τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἔμοὶ νομίζετε aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man rather than to me you think ταῦτα προσεῖναι.  
dieses zu zukommen.  
these things to belong.

§ 277 κάκεῖν' εὖ οἵδ' ὅτι τὴν ἔμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὄρῳ τῆς und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν ύμετς der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien annehmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἔστι καὶ παρ' ἔμοι τις ἔμπειρα τοιαύτη, ταύτην μὲν zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην ὑπὲρ ύμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends ihr werdet finden alle in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends καθ' ύμῶν οὐδ' ίδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of the ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἀ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται. diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich. diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen sich selbst Dat βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ύμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed not to have ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll gestimmt seiende

ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εῖναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll; zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the orator it is necessary; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἔναντίους in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner in which of the whole something is risked for the city, and in which toward the adversaries ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναῖον καὶ ἀγαθοῦ πολίτου. ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers. it is for the people, in these· these for of a noble and of a good citizen.

- § 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἵδιον, δίκην  
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage  
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἔμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,  
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,  
στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ  
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and  
τοσουτούσῃ λόγους ἀνηλωκέναι ἴδιας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας  
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit  
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness  
ἔστι σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe  
ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

- § 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας  
auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling  
βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς  
wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines  
wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing of any  
λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ  
zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der  
zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert, auch nicht der  
τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς  
Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen  
Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the the same  
μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀν ἡ πατρίς.  
zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

- § 281 ὁ γὰρ οὗτος ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὕν ἡ  
der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die  
der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die  
πόλις προοράται τινα κίνδυνον ἔσωτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς  
Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben  
Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the same  
ὄρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.  
strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.  
is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.  
ἀλλ', ὄρφας; ἔγω· ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισ, καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον  
aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seiendoen ich wählte diesen hier, und nichts besonders  
but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional  
οὐδ' ἵδιον πεποίημαι.  
auch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
nor personal I have made.

- § 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δὲς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου  
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going  
πρὸς Φιλίππον, δὲς ἦν τῶν ἐν ἔκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ  
zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und  
toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt, und  
ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες ίσασιν.  
dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen.  
dies leugnend alles the previous time this the service, as all know.

καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἀ φρονεῖ;  
 und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt;  
 and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which he thinks;  
 τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον ἔχοι  
 dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres hätte  
 to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater might have  
 τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἄνδρὸς ὥρτορος ἢ εἰ μὴ ταύτα  
 jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht dieselben  
 someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not the same things  
 φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εύρεθης.  
 denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.  
 he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ  
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst  
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think  
 γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὑπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὕστερον  
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass  
 to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that  
 οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
 not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,  
 καταρώμενος καὶ διομύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ  
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich  
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me  
 τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν τῆς ιδίας ἔνεκεν ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ.  
 die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.  
 the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.

§ 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway  
 ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward  
 αὐτόν, τῇ μισθαρνά ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἵσης ἢ  
 ihm, der Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder  
 him, by the wage taking these shifting the names out of what kind of for equal or  
 δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος  
 gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund  
 just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend  
 ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ  
 oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die  
 or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the  
 τουτων συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς  
 dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
 of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen selbst  
 εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν  
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened  
 γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζεις ταῦτα, ὃν πάντας μᾶλλον αἰτίους  
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible  
 εύρησεις.  
 du wirst finden.  
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,  
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,  
 many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through me,  
 ὃν οὐκ ἤμνημόνησεν. σημεῖον δέ χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν  
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wählend denn der Demos den  
 of which not he remembered. sign but voting by hand for the people the  
 ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ  
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich  
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you  
 ἔχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάρην,  
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,  
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,

ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, ούδ' Ἡγήμονα, ούδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,  
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,  
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,  
 ἀλλ' ἔμε. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὥμως καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ  
 sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus  
 but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus  
 καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων ἔμοι ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ  
 und Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und  
 and gods, and of accusing of me the same things which even you now, and  
 λοιδορούμενων, ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἔμε.  
 schmähend seiender, noch besser wählte per Handzeichen mich.  
 of reviling, yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω.  
 das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.  
 the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.  
 ἀμφότερ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἡς τὰ  
 beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die  
 both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the  
 πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἀ γὰρ εὐθενούντων τῶν  
 Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der  
 affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the  
 πραγμάτων ἡροεῖσθε διομύνενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις  
 Dinge ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt  
 affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city  
 ὡμοιογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὃν ἔφρόνουν  
 habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten  
 you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking  
 λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'  
 genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für  
 having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed  
 αὐτοῖς γεγενῆσθαι·  
 sich selbst geworden zu sein·  
 to themselves to have become·

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν  
 dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die  
 then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the  
 ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὄμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον  
 jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
 of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become  
 εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν  
 zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen  
 to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paean singen  
 ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ'  
 auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber  
 at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither but  
 ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν  
 gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das  
 having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the  
 ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἐαυτοῖς καὶ  
 jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und  
 of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves and  
 παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.  
 bei mir, bei aber euch nicht.  
 with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ  
 wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die  
 because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the  
 δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἱρεθέντες ἐπὶ<sup>1</sup>  
 aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für  
 but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for  
 τὰς ταφὰς ἀλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς  
 die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie  
 the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as  
 παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τἄλλα εἴωθε  
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt  
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed

γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστῳ  
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem  
 to happen, this they did with me. reasonably· by birth indeed for each to each  
 μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὅ γὰρ ἔκείνους  
 mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn jene  
 rather akin was than me, in common but to all no one nearer· to whom for those  
 σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ  
 gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus,  
 to be saved and to accomplish most of all it made difference,  
 παθόντων ἀ μήποτ' ὥφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης  
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kummers  
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief  
 πλεῖστον μετεῖχεν.  
 am meisten hatte Anteil.  
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τούτῃ τὸ ἐπίγραμμα, ὁ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς  
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen  
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχύνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ  
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and  
 συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.  
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set  
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν.  
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten.  
 arms, and of opponents insolence they scattered away.  
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν  
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
 fighting but of virtue and of fear not they saved  
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
 souls, but Hades common they set judge,  
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐξένι θέντες  
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed  
 δουλοσύνης στυγερὸν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.  
 of slavery hateful apart they may have insolence.  
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled  
 σώματ', ἐπει θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις.  
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung.  
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision.  
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
 nichts zu verfehlens ist der Götter und alles zu vollbringen  
 nothing to err is of gods and all things to set right  
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.  
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις, Αἰσχύνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα  
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlens ist der Götter und alles  
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlens ist der Götter Gen and all things

κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν  
zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen  
to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned  
δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις  
Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst  
power, but to the gods. what then, O accused, to me about these you revile, and you say

ἄσοι καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν;  
was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;  
things which to you and to the your people the gods might turn onto head;

§ 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ  
vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und  
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and  
κατεψευσμένου, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε  
verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals  
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then  
τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν  
der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die  
to the city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the  
γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ'  
Gesinnung und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern  
opinion nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but  
ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ λαρυγγίζων ὥετο μὲν ἐμοῦ  
erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnen meinte zwar meiner  
having raised the voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me  
κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' ἔαυτοῦ ὅτι τοῖς  
anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den  
to accuse clearly, proof but he was bringing out against him self that to the  
γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὅμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.  
having happened grievous nothing likewise he had to the others.

§ 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὕσπερ οὗτος νυνί,  
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt,  
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man now,  
καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ  
und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und  
and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and  
ταύτα χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν  
dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen  
the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things  
ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκώς εἴ φανερός, ἐμὲ  
in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich  
in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done you are evident, me  
πάντων αἵτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ  
aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht  
of all things responsible and through me into troubles asserting to fall into the city, not  
ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι  
aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen  
from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun of you to the Greeks  
βοηθεῖν,  
zu helfen,  
to help,

§ 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο διθεῖη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς  
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch  
since to me at least if this might be given from you, through me you  
ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένῃ, μείζων ἀν  
sich widersetzen der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werden, größer wohl  
sich entgegenstellen der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werden, größer wohl  
διθεῖη δωρεὶὰ συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὕτ'  
würde gegeben eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder  
würde gegeben werden gift of all together which to the others you have given. but neither  
ἄν ἐγὼ ταῦτα φέραμι (ἀδικοίην γὰρ ἄν ὑμᾶς), οὕτ' ἄν ὑμεῖς  
wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr  
at all I these things might say (I might do wrong for at least you), nor at least you  
εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος ἐποίει, οὐκ ἄν  
gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl  
well I know that you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all

εὗνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ  
um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und  
um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and  
διέβαλλεν.

verleumdete.  
he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερός ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ  
sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and  
κατεψευσμένου; δος γὰρ ἔμοι φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος  
verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser  
of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man  
οὐκ ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' ἐπ' ἀληθείας  
nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth  
δέοι  
wäre nötig  
it might be necessary  
ἀνελόντας  
weggenommen habend  
having removed  
δικαίως τὴν τῶν  
gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,  
justly the of the having happened blame upon the head might place all,  
τοὺς ὁμοίους τούτων παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὑροῖτ' ἀν, οὐ τοὺς ἔμοι·  
die Gleichtigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen.  
those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine.

§ 295 οὕτος ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῆ μικρά, πολλάκις προλεγόντων  
die, als war schwach die Philipp's Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden  
ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἔνεκ'  
unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
unser Gen und ermahnen und lehrenden die besten, der own for the sake of  
αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ συμφέροντα προΐεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἔκαστοι  
Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each  
πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἥντος δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,  
Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,  
Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκιδᾶς, Ιερώνυμος, Εύκαμπιδας· Άργειος Μύρτις, Τελέδαμος,  
Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,  
Μνασέας· Ἡλείος Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Άρισταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς  
Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern  
Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods  
ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ θρασύλοχος· Σικυωνίους Άριστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους  
feindlichen Söhne Neon und Thrasylchos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· die Korinthiers  
enemy sons Neon and Thrasylchos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· Corinthians  
Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος,  
Deinarchos, Demaretos· die Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,  
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,  
Θεογείτων, Άνεμοίτας· Εύβοεας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.  
Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.  
Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ή ήμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες  
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer  
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men  
Ἄθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὕνπερ οὗτοι παρ'  
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei  
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside  
ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν  
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen  
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own  
ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ'  
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber  
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but

Ἀλεξάνδρω, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχύστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'  
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber  
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but  
ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἡ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν  
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen  
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks  
ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.  
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.  
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,  
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,  
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,  
μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν  
mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der  
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of  
Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν  
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den  
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the  
ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἔγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς  
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend  
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue  
ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἔγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν  
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der  
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of  
πολιτευμένων παρὰ τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων,  
politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenen aller,  
the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,  
ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπὸ Ἀλεξάνδρου,  
angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,  
having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,  
§ 298 ἔμ' οὕτε καιρὸς οὕτε φιλανθρωπία λόγων οὕτ' ἐπαγγελῶν μέγεθος οὕτ' ἐλπὶς  
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung  
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope  
οὕτε φόβος οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὃν ἔκρινα δικαίων καὶ  
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und  
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and  
συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὔδ', ὅσα συμβεβούλευκα  
nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten  
of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised  
πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ρέπιων ἐπὶ τὸ λῆμμα  
je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis  
ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain  
συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων  
habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele- und größten  
I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen- und größten  
δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς  
ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund  
ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly  
καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.  
und gerecht habe politisiert.  
and justly I have conducted public life.

- § 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, δὸν σὺ  
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you  
μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς  
meiner verspottet hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how  
γὰρ οὖ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ  
denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht  
for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not  
λίθοις ἔτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἔγώ, οὔδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of  
ἔμαυτοῦ φρονῶ. ἀλλ' ἔὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν,  
meiner selbst denke ich. sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
my own I think. but if the my fortification you may wish justly to consider,

εύρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τὸὺς  
wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those  
ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·  
für dieser sich wehrend·  
on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἡν ἀνθρωπίνω λογισμῷ δυνατόν, καὶ  
dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und  
these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and  
τούτοις ἔτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.  
mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.  
with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the city.  
οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ  
auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und  
nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and  
δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις  
bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte  
there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces  
τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανερά. σκοπεῖτε δέ.  
dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offbare. betrachtet aber.  
by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and  
προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν  
Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed  
θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die  
the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the  
Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν  
Boeotia, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die  
σιτοπομπίαν, ὅπις παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,  
Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,  
grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,  
προϊδέσθαι;  
vorher sehen;  
to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα  
und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend  
and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing  
τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ'

solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet  
such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and allied  
ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβύδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς  
vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den  
it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of indeed to the  
ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὡν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει,  
Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt,  
enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking to the city,  
ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς  
dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den  
these to add; these so then all have been done by the my decrees and by the  
ἐμοῖς πολιτεύμασιν,  
meinen Staats Maßnahmen,  
my measures,

§ 303 ἡ καὶ βεβουλευμέν',  
welche auch beschlossen gewesen seiende,  
which things also having been resolved,  
βούληται σκοπεῖν, ὅρθως εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν  
will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'  
je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher  
of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early

ύπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν  
von Seiten mir, und so viel wie eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts  
by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing  
έλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἴσχὺς ἢ  
ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder  
having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or  
στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα  
der Feldherren Schlechtigkeit oder der verraten seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles  
of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all  
ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὄλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;  
dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;  
these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἶς ἔγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν  
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the  
Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἐν' ἄνδρ'  
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man  
Ἀρκαδίᾳ ταῦτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων  
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen  
Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks  
οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ' ἄν,  
noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,  
nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν  
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
but all at least being free and self governed with all license safely in  
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν  
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter  
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods  
ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῆθε  
euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst  
to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know  
ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε  
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hürend den Neid, sage  
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy, say  
μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ  
mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den  
to me these here and read aloud having taken the number of the aids according to the  
ἔμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.  
my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κἀγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν  
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren  
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως  
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht  
gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht  
προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν  
stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben  
was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute  
περίεστι καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ  
bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern  
remains over and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but  
τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασσαν·  
das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·  
the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα  
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden  
not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out  
δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς  
aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der  
but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the  
πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα  
Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden  
fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city having withheld

λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ιδίᾳ  
zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat  
to say and to write and to remain upon these to envy, at least but someone privately  
τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν  
etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen  
something may hurt, this to remember and to watch, nor at least quiet to live  
ἄδικον καὶ ὑπουλὸν, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις.  
ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν  
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the  
πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ  
Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und  
citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least and  
δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὔτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις  
bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft  
there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity (often  
δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηγίκ' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἥ παρὰ  
aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von  
but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from  
τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἥ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν  
der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden  
of the fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be  
(πολλὰ δὲ τάνθρωπινα). εἰτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ὥρτωρ ἔξαίφνης ἐκ  
(vieles aber das Menschliche). dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus  
(the human things but many). then upon this the opportunity orator suddenly out of  
τῆς ἡσυχίας ὕσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκώς καὶ συνειλοχώς  
der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrillen habend und zusammen gerafft habend  
of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together  
ὅρματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν  
Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen  
phrases and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none  
φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι  
tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem zufällig seienden  
bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but to the having happened  
τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.  
der Bürger und allgemeine Schande.  
of the citizens and common shame.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας  
und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just  
ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς  
entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte  
was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits  
ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους  
es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen  
it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities, resources  
χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς  
der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den  
of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the  
ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς ἐναντιώματα.  
aufgezeigt worden Feinden Gegenmaßnahmen.  
having been shown to enemies oppositions.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ  
dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the  
παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς  
vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
having passed time many proofs to a man noble and good, in which  
οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ  
nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not  
τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν, οὕκουν ἐπί<sup>1</sup>  
vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf  
fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff

γ' οῖς ἡ πατρὶς ηὔξανετο.  
ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.  
zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ  
welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber  
what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but  
βοήθεια ἡ κτῆσις εύνοίας ἡ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς  
Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche  
help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of  
διακονία δι' ἦν ἡ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἡ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ  
Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und  
service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and  
ξενικῶν, οῖς ἐπέστης, ἐπηγνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι  
fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche  
foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which  
νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων  
Schiffs schuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller  
shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all  
σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἡ τοῖς εύπόροις ἡ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ  
du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame  
you useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common  
βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.  
Hilfe der Gelder; keine.  
help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὁ τāν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὁ  
aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o  
but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O  
πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἔφθεγξαντ' ἐπὶ<sup>1</sup>  
von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf  
of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf  
τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ<sup>2</sup>  
des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
dem Rednerbühne, zu Rettung beitragen, und das finally Aristonikos the  
συνειλεγμένου εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὔτε  
zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
having been collected into the fine, nor then nor  
παρῆλθες οὗτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ'  
vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least  
ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἡ πέντε  
geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
ταλάντων, διτάλαντον δ' εἴχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν  
von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmoriens  
of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories  
ἔφ' οῖς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.  
auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἔμαυτὸν ἐκκρούσω,  
aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,  
παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων  
werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these  
δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οῖς  
offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seilend zu werden von Seiten deiner diesen welchen  
clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these with whom  
ἄπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ' ἂν  
alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl  
all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright; when ever  
κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,  
gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,  
against these something it may be needed, in these mostloudvoiced,  
μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἀριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.  
am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.  
mostmindful, actor best, tragic Theocrines.

- § 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ  
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht  
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do. not  
 μέντοι δίκαλόν ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν  
 jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen  
 however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill  
 ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἔξετάζειν καὶ  
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
 existing having taken before from you toward those to examine and  
 παραβάλλειν ἔμε τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.  
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
 to compare me the now living with you.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις  
 wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand  
 who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone  
 ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι  
 oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch  
 either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still  
 μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἔμαυτοῦ νῦν ἐγώ<sup>1</sup>  
 hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich  
 hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now I  
 κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὕτ' ζον, Αἰσχύνη, ἀλλὰ  
 werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern  
 be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but  
 πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταύτα σοι  
 gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir  
 toward you and another if anyone you wish of the the same to you  
 προηρημένων καὶ ζῶντων.  
 vor gewählt habenden und lebend seienden.  
 having chosen and living.
- § 316 κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον  
 und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher  
 and that consider. whether better and better to the city because of the of the  
 εὐεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας,  
 Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,  
 earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,  
 τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν  
 die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung  
 the upon the present life happening into ingratitude and insult  
 ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εύνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων  
 zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser  
 to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these  
 τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;  
 Ehre und Menschenfreundlichkeit Anteil zu haben;  
 honor and humanity to have a share;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἔμὴ πολιτείᾳ καὶ  
 und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und  
 and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and  
 προαίρεσις, ἀν τις σκοπῆ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία  
 Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden den Männer ähnlich  
 purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men similar  
 καὶ ταύτα βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε  
 und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals  
 and the same wishing will appear, the but your to the of the such then  
 συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ  
 verleumdem seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die  
 slandering· clear for that even in the time of those there were some, who  
 διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν,  
 verhetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,  
 dragging through the being then but the formerly having become they were praising,  
 βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες σοί.  
 neidisches Ding und dasselbe machend dir.  
 envious deed and the same doing to you.
- § 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; οὐ δ' ὅμοιος, Αἰσχύνη; ὁ δ' ἀδελφὸς  
 dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder  
 then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ό σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ὁρτόρων; ἐγὼ μὲν γάρ οὐδένα φημί.  
der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behauptete ich.  
the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.  
ἄλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἶπω, τὸν  
sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den  
but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the  
ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,  
lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,  
living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,  
τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς,  
die Chöre, die Wettkämpfer.  
the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἔτέρων πρότερον γεγενημένων  
der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender  
the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become  
ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἄλλ' ὅτι τῶν  
Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the  
εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἔστεφανοῦτο καὶ νικῶν  
Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend  
having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning  
ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὅρα με ὁρτοράς, πρὸς σαυτόν,  
wurde ausgerufen.  
he was being proclaimed. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,  
πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων οὐδέν' ἔξιταμαι.  
gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.  
toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὕν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλου τῆς  
deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der  
of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the  
εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα  
in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten  
into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently  
λέγων ἐφανόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα  
sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles  
speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things  
διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι  
wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas  
were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything  
δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὥφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων  
nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber  
might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers  
ἄλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος  
sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt  
but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland  
μισθαρεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων ἔξετασις ἦν,  
Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung war,  
to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,  
τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,  
damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,  
then at that time you and of these each in rank and great and splendid horse rearer,  
ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὄμολογῶ, ἄλλ' εὔνοις μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.  
I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω  
zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so  
two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus  
γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς  
denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den  
indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the  
ἔξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν  
Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in  
powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in  
παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὔνοιαν τούτου γάρ ή φύσις κυρία,  
jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend,  
every but now opportune time and action the goodwill of this for the nature authoritative,

τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἴσχύειν ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ  
 des vermögen aber und stark sein andere. diese also nun bei mir  
 of the to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to  
 μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.  
 geblieben seiend werdet finden einfach.  
 having remained you will find simply.

§ 322 ὅρᾶτε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not  
 ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir  
 of threatening, not of promising, not the accused these just as beasts to me  
 προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἔγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ  
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn  
 of assailing, in no way I have betrayed the toward toward you goodwill. the for  
 ἔξ αρχῆς εύθὺς ὥρθην καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,  
 τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας  
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these  
 αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἔτερων εὔτυχήμασι φαιδρὸς ἔγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν  
 nicht bei zwar den anderer Glücksfällen heiter ich und erfreut seiend über den  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the  
 ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these whom  
 ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωματι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς  
 wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend  
 at all thither to report I think, of the but now of the city good things having shuddered  
 ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἵ τὴν μὲν  
 höre ich und stöhnen und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar  
 I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least  
 πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,  
 Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun,  
 city drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do,  
 ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηύτυχησ'  
 draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden der Hellenen er glückte  
 outside but now they look, and in in which of having failed the Greeks he succeeded  
 ἔτερος, ταῦτ' ἔπαινούσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ<sup>1</sup>  
 ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie  
 another, these things they praise and how the whole time it will remain they say  
 δεῖν τηρεῖν.  
 nötig zu sein zu bewahren.  
 it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα  
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten  
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all  
 μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείτε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν  
 zwar auch diesen besseren irgend einen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have  
 ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔσαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν  
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in  
 γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν  
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the  
 ἐπηρτημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
 hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.  
 of hanging upon fears give and safety secure.